

تعليم اللغة العربية باستخدام طريقة القواعد و الترجمة في معهد منبع الحكمة  
بفوننوروجو

البحث العلمي



قدمه :

فحرجال محمودى هداية

رقم دفتر القيد : ٢١٠٥١٧٠١١

قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية والعلوم التعليمية

الجامعة الاسلامية الحكومية فوننوروجو

PONOROGO

٢٠٢٣

## الملخص

هداية، فحرجال محمودى. ٢٠٢٣. تعليم اللغة العربية باستخدام طريقة القواعد و الترجمة في معهد منبع الحكمة بفونوروجو. البحث العلمي، قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية والعلوم التعليمية با الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو. المشرف أحمد زييدى الماجستير.

### الكلمات الأساسية : تعليم اللغة العربية، طريقة القواعد و الترجمة، المعهد.

معهد منبع الحكمة أسسه الشيخ مغفور حسب الله الحاج رحمه الله لاستيعاب الطلاب في فونوروجو. يهدف هذا المعهد إلى تكوين طلاب يتمتعون بشخصية القادة القادرين على ان يعارك في جميع المجالات. ويجب أن تكون شخصية القائد قادرة على إتقان بعض المعرفة باعتبارها تديراً في وقت لاحق عندما تغرق في المجتمع. في هذه المدرسة يتم تدريس كتاب تفسير الجلالين، مع تدريس هذا الكتاب، يكون للمعهد هدف بحيث يكون للطلاب القدرة على مواجهة جميع المشكلات بما هو موضح في القرآن. بجانب ذلك، يقوم المعهد أيضاً بتدريب مهارات الطلاب ، وخاصة مهاراتهم في اللغة العربية.

يهدف هذا البحث (١) لوصف أدوات المستخدمة في طريقة القواعد و الترجمة في معهد منبع الحكمة بفونوروجو. (٢) لوصف خطوات تعليم اللغة العربية باستخدام طريقة القواعد و الترجمة في معهد منبع الحكمة بفونوروجو. (٣) لوصف أشكال طريقة القواعد و الترجمة في معهد منبع الحكمة بفونوروجو.

هذا النوع من البحث هو النوعى الوصفى وهذا البحث هو أيضا البحث الميداني. وإستخدمت طريقة المقابلة و طريقة الوثائق المكتوبة لمعرفة جميع البيانات.

من نتائج هذا البحث هي: (١) معهد منبع الحكمة هو معهد الذي ما زالوا يحافظون على التعلم الكلاسيكي مثل المعهد التقليدي القديمة، أي التعلم باستخدام الكتب الكلاسيكية أو الكتب التراث. أما بالنسبة لتعليم استخدام الكتاب التراث، فالهدف هو أنه في فهم العلوم، وخاصة المعرفة الدينية، يمكن للطلاب الحصول على المعرفة أو الإرشادات من هذه الكتب. بصرف النظر عن ذلك، يهدف المعهد أيضًا إلى تعليم الطلاب اللغة العربية من هذا التعليم الكتاب التراث. لا يزال تعليم اللغة العربية مطبقًا في هذه المعهد والطريقة المستخدمة هي طريقة القواعد والترجمة. في حين أن الأنشطة التي تطبق هذه الطريقة هي تعليم الكتاب الكلاسيكي أو الكتاب التراث. أما بالنسبة للكتب المدروسة يشمل كتاب تفسير الجلالين، وكتاب مختار الأحاديث، وكتاب أربعين النووية، وكتاب التعليم المتعلم و غيره من كتب التراث. (٢) يتم تطبيق تعليم اللغة العربية على جميع التعليم الكتب التراث الذي يتم إجراؤه في معهد منبع الحكمة. في تنفيذه، يتم في تعليم الكتاب التراث طريقة القواعد والترجمة، وفي عملية التعليم هناك عدة خطوات قام بها مدرس التدريس في معهد منبع الحكمة، منها [أ] تنقل قراءة محتويات الكتاب مع معاني اللغة الجاوية كلمة بكلمة. في هذه الحالة، الهدف هو أن يتمكن الطلاب من فهم معنى كلمة لكلمة، مما يسمح لها بإثراء تحفيظ مفردات الطلاب. [ب] قام الطلاب بتدوين المعنى الذي نقله المعلم في كتبهم الخاصة. في هذه الحالة، من المفترض أن يتم تدريب الطلاب على مهارات الكتابة، وخاصة كتابة النص العربي. [ج] تقديم شرح أكثر تفصيلا من قبل المعلم باللغة الإندونيسية. وذلك حتى يسهل على الطلاب فهم المواد التي تمت مناقشتها. [د] يعين المعلم الطلاب لإعادة قراءة الدراسة التي تم تقديمها. في هذه الحالة، من المفترض أن يتم تدريب الطلاب على قراءة الكتاب كلمة بكلمة ومعناها. [هـ] يقوم المعلم بتعيين الطلاب لنقل شرح ما تم دراسته. هذا حتى يمكن رؤية مدى فهم الطلاب للمادة التي تمت دراستها. (٣) و أشكال طريق القواعد

والترجمة، نوعان هما طريقة سوروغان و طريقة باندونغان. وتعني طريقة سوروغان أن يواجه الطالب المعلم ليقراً المادة التي تم الحصول عليها، ويستمع إليها المعلم ثم يقدم تقييماً بعد ذلك. تتمثل طريقة باندونغان في أن يقوم المعلم بنقل مادة من الكتاب، كلمة بكلمة مع معناها، ويقوم الطلاب بكتابة المعنى المنقولة في كتبهم الخاصة، ثم يقدم المعلم مزيداً من الشرح فيما يتعلق بالمواد التي تم تسليمها لمنح الطلاب فهم أفضل.



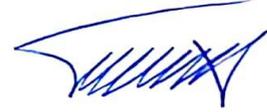
## الموافقة على المناقشة

البحث العلمى الذى كتبه الطالب:

الاسم : فحرجال محمودى هداية  
رقم دفتر القيد : ٢١٠٥١٧٠١١  
القسم : تعليم اللغة العربية  
الكلية : التربية والعلوم التعليمية  
موضوع البحث : تعليم اللغة العربية باستخدام طريقة القواعد و الترجمة في معهد  
منبع الحكمة بفونوروجو

فبعد الإطلاع على هذا البحث و إدخال ما فيه من الإصلاحات و التعديلات وافقنا  
تقديمه للمناقشة.

المشرف



فونوروجو، ١٥ مايو ٢٠٢٣

أحمد زبيدي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٧١٢٠٠٣١٢١٠٠٢

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية



رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

رقم التوظيف: ١٩٨٦١٢٠٠٥٢٠١٥٠٣٢٠٠٢



وزارة الشؤون الدينية  
الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو  
قرار مجلس المناقشة

البحث العلمي الذي كتبه الطالب:

الاسم : فخرجال محمودى هداية  
رقم دفتر القيد : ٢١٠٥١٧٠١١  
الكلية : كلية التربية والعلوم التعليمية  
القسم : قسم تعليم اللغة العربية  
الموضوع : تعليم اللغة العربية باستخدام طريقة القواعد و الترجمة في معهد منبع

الحكمة بفونوروجو

أجريت مناقشة هذا البحث العلمي بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو:

اليوم : الخميس  
التاريخ : ٨ يونيو ٢٠٢٣  
وقرر المجلس قبوله كشرط من شروط الحصول على درجة سرجانا في تعليم اللغة العربية في:  
اليوم : الجمعة  
التاريخ : ١٦ يونيو ٢٠٢٣

فونوروجو، ١٦ يونيو ٢٠٢٣

رئيس كلية التربية والعلوم التعليمية،

الدكتور الحاج محمد منير الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨٠٧٠٥١٩٩٩٠٣١٠٠١



أعضاء مجلس المناقشة:

الرئيسة : إيكسا رسديانا الماجستير  
المتحن الأول : الدكتور الحاج أجوس تري تشاهيو الماجستير  
المتحن الثاني : أحمد زيدي الماجستير



## SURAT PERSETUJUAN PUBLIKASI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Fahrijal Mahmudi Hidayat  
NIM : 210517011  
Fakultas : Tarbiyah dan Ilmu Keguruan  
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab  
Judul : تعليم اللغة العربية باستخدام طريقة القواعد و الترجمة في معهد منبع

الحكمة بفونونوروجو

Menyatakan bahwa naskah skripsi telah diperiksa dan disahkan oleh dosen pembimbing. Selanjutnya saya bersedia naskah tersebut dipublikasikan oleh perpustakaan IAIN Ponorogo yang dapat diakses di [etheses.iainponorogo.ac.id](https://etheses.iainponorogo.ac.id). Adapun isi dari keseluruhan tulisan tersebut, sepenuhnya menjadi tanggung jawab dari penulis. Demikian pernyataan saya untuk dapat dipergunakan semestinya.

Ponorogo, 12 Juni 2024

Yang membuat pernyataan

Fahrijal Mahmudi Hidayat

NIM. 210517011

## إقرار أصلية البحث

أنا الموقع أدناه:

الاسم : فحرجال محمودى هداية  
رقم دفتر القيد : ٢١٠٥١٧٠١١  
القسم : تعليم اللغة العربية  
الكلية : التربية والعلوم التعليمية  
موضوع البحث : فعالية طرق الترجمة لكتاب تفسير الجلالين في المعهد منبع  
الحكمة فونوروجو

أقر بأني قد اعدد هذا البحث العلمي كل أمن ولم يسبقه نشره او كتابته إلا في  
بعض الأجزاء التي تم اطلاع مصادرها الأصلية.  
و إذا ثبت يوما أن ظهور هذا البحث منتحل من عمل الغير، فأنا مستعد لقبول  
أية عقوبة. أكاديمية حسب ما تنصحه لوائح الجامعة.

فونوروجو، ١٥ مايو ٢٠٢٣

الباحث

  
فحرجال محمودى هداية

رقم دفتر القيد : ٢١٠٥١٧٠١١

## الباب الأول

### مقدمة

#### ﴿أ﴾ خلفية البحث

اللغة العربية هي جمل يستخدمها العرب للتعبير عن أهدافهم (أفكار ومشاعر).<sup>١</sup> اللغة العربية هي أكبر لغة من حيث عدد المتحدثين في عائلة اللغة سيمتيك. اللغة العربية هي جملة يستخدمها العرب للتعبير عن نواياهم وأهدافهم. وهي عبارة عن حروف حجّية يستخدمها العرب في التواصل والتفاعل الاجتماعي شفهيًا وكتابيًا. كل لغة تتواصل مع المتحدثين بها. من وجهة النظر هذه ، لا توجد لغة أفضل من لغة أخرى. هذا يعني أن اللغة متساوية في وضعها ، أي كوسيلة اتصال. كل اتصال بالطبع يتطلب التفاهم بين المتصلين.

الترجمة هي عملية نقل الأفكار أو الرسائل أو الأخبار من اللغة المصدر إلى لغة المستلم ، أو إبلاغ رسالة واردة في نص ، إما في شكل كتب أو مقالات أو نصوص قصصية أو غيرها من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

في كتاب فن الترجمة، أ. ويديامرتيا يختتم تعريف الترجمة ، من خلال "نقل رسالة من اللغة المصدر إلى لغة (الهدف) للمستلم ، من خلال التعبير أولاً عن معناها ، وثانيًا الكشف عن أسلوب اللغة".<sup>٢</sup>

بشكل عام، تركز الترجمة من العربية إلى الإندونيسية على النصوص الدينية، بدءًا من القرآن والحديث والتفسير إلى كتب الوعظ والأخلاق والكتب التي تدرس الأفكار الإسلامية المختلفة. هذا الشرط مفهوم لأن الشعب الإندونيسي يحتاج حقًا إلى المعرفة الدينية ملء واستكمال وإتقان ممارساتهم الإسلامية ككل في جميع أبعادها.

<sup>١</sup> مصطفى الغلايين، .جامع الدروس العربية ١، (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠٠٥)، ٧.

<sup>٢</sup> A Widyamartaya, *Seni Menerjemahkan*, (Yogyakarta: Penerbit Kanisius, 1989).11.

تعزز هذه الحقيقة وجهة النظر القائلة بأن الترجمة التي يقوم بها المجتمع تتعلق فقط بمجال ليس لديه، ولكنه يحتاج إليه حقًا، وأن هذا المجال مملوك من قبل مجتمع آخر ومكتوب بلغته الخاصة.

بسبب الحاجة إلى المجال الإسلامي ، يشعر بعض المسلمين الذين يفهمون اللغة العربية بأنهم مجبرون على إيصال المعلومات الواردة في الكتب الإسلامية والكتب المكتوبة باللغة العربية، من خلال أنشطة الترجمة. في البداية تم تنفيذ النشاط عن طريق التجربة والخطأ حتى اكتسبوا في النهاية خبرات مختلفة في حل مشاكل الترجمة. ثم يتم استخدام الخبرة كمبادئ ومبادئ توجيهية ومراجع في تنفيذ المزيد من الأنشطة. التعلم هو جهد يوجد فيه تغيير واع ودائم في السلوك. وتحلى هذا الجهد في وجود تفاعل نشط واستجابة طلابية مع المعلمين والأصدقاء والبيئة. و التعلم هو قبول مقرر ينتج عنه نمو المهارات من خلال الخبرة والدراسة والتدريس. التعلم كعملية علاقة بين الطلاب والبيئة ، بحيث يكون هناك سلوك يتغير للأفضل. وتماشياً مع ذلك، أوضح أيضاً أن التعلم هو بناء عملية التعلم من قبل المعلم، في زيادة إتقانه للمادة وتنمية الإبداع يفكر الطلاب.

تعليم اللغة العربية هو عملية تعلم تجعل الطلاب يفهمون ويفهمون المهارات اللغوية الأربع ، المهارات اللغوية الأربع وهي مهارة الاستماع والكلام والقراءة والكتابة بطريقة متوازنة. هناك تركيز على إتقان المهارات اللغوية بعد الدراسة، وجعل ممارسي التربية الدينية الإسلامية يمارسون مهنة القراءة والكتابة والترجمة والتحدث باللغة العربية بشكل صحيح وصحيح.

الغرض من تعليم اللغة العربية بشكل عام، أي أولاً معرفة مصادر المعرفة الدينية من مصادرها الصحيحة، وهي القرآن والحديث. ثانياً، فهم مفهوم الكتابة العربية. ثالثاً، القدرة على قراءة وفهم محتويات الكتب / النصوص العربية لإضافة رؤى علمية عن الإسلام والثقافة الإسلامية والثقافة العربية.

يذكر موليانتو سوماردى في كتابه بعنوان تدريس اللغات (نظرة عامة على الجوانب المنهجية) يذكر أن من أساليب تعلم اللغة العربية أسلوب القواعد والترجمة. لذلك ، إذا كانت مرتبطة باللغة العربية ، فإن الترجمة هي إحدى طرق تعلم اللغة العربية.<sup>٣</sup>

طريقة القواعد هي كيفية تقديم المواد التعليمية عن طريق حفظ قواعد أو قواعد قواعد اللغة العربية التي تشمل نحو شرف. بينما تقدم طريقة الترجمة دروسًا من خلال ترجمة كتب القراءة بلغة أجنبية إلى لغة الحياة اليومية ، ويجب أن يكون قد تم التخطيط لقراءة الكتب مسبقًا.<sup>٤</sup>

إن طريقة القواعد والترجمة هي مزيج من الأسلوب النحوي وطريقة الترجمة. يمكن القول أن هذه الطريقة مثالية من إحدى الطرق النحوية أو طرق الترجمة. نظرًا لأن نقاط الضعف في إحدى هاتين الطريقتين أو كليهما (القواعد والترجمة) تغطي وتكمل بعضها البعض (لذلك يتم إجراء كلاهما معًا ، في وقت واحد)، فهذا يعني أن مادة القواعد (القواعد) يتم تدريسها أولاً ثم دروس الترجمة، ويكون التنفيذ متسقًا.<sup>٥</sup>

إن طريقة القواعد والترجمة هي مزيج من الأسلوب النحوي والترجمة. هنا يدرس الطلاب القواعد النحوية بأمثلة تتضمن تحليل قراءة قصير يوضح مبدأ القواعد الذي يتم تدريسه. توفر هذه الطريقة فرصة للطلاب لإجراء تمارين الترجمة من لغة أجنبية إلى لغة الدراسة والعكس بالعكس.<sup>٦</sup>

<sup>3</sup> Mulyanto Sumardi. *Pengajaran Bahasa Asing (Sebuah Tinjauan Dari Segi Metodologis)*. (Jakarta: Bulan Bintang, 1974). 32.

<sup>4</sup> Ahmad Muhtadi Anshor, *Pengajaran Bahasa Arab Media Dan Metode-Metodenya*, (Yogyakarta: Teras, 2009). 62.

<sup>5</sup> Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: Humaniora, 2011). 100.

<sup>6</sup> Ahmad Muhtadi Anshor, *Pengajaran Bahasa Arab Media dan Metode-metodenya* (Yogyakarta: Teras, 2009). 67.

معهد الداخلية الإسلامية هي مؤسسات تعليمية غير رسمية تقوم بتدريس المعارف والأخلاق الدينية. لذلك لا يمكن فصل المدارس الداخلية الإسلامية عن معرفتها باللغة العربية كشرط لدراسة ودراسة كتب الفقه والقرآن والحديث النبوي وغير ذلك.

عملية التعلم في منبع الحكمة تتم بوسائل مختلفة كالمحاضرات المباشرة والتعليم الكتب الكلاسيكي وما إلى ذلك. مثال واحد على التعلم في منبع الحكمة الذي يستخدم منهج ترجمة الكتاب هو دراسة كتاب تفسير الجلالين، حيث تقام دراسة الكتاب للإرشاد والتزويد للطلاب في الحياة اليومية.

معهد منبع الحكمة هناك طلاب يختلفون، لا سيما اختلافهم في الخلفية التعليمية. البعض منهم لديه خلفية تعليمية دينية، والبعض الآخر لديه خلفية تعليمية عامة. عند النظر إلى الاختلاف في الخلفية التعليمية، ستكون هناك بالتأكيد عقبات أمام بعض الطلاب في التعلم في المعهد، خاصة التعلم الذي يستخدم طريقة القواعد و الترجمة الكتاب التراث.

في هذه البحث، أراد الباحث معرفة والبحث بشكل أكبر فيما يتعلق بتعلم اللغة العربية باستخدام طريقة القواعد والترجمة في معهد منبع الحكمة. ثم يناقش الباحث بالتفصيل في هذا البحث " تعليم اللغة العربية باستخدام طريقة القواعد و الترجمة في معهد منبع الحكمة بفونوروجو".

## ﴿ب﴾ تحديد البحث

بناء على الخلفية السابقة يركز هذا البحث على تعليم اللغة العربية باستخدام طريقة القواعد و الترجمة في معهد منبع الحكمة بفونوروجو. ترتبط الجوانب المدروسة بأدوات المستخدمة في طريقة القواعد و الترجمة، و خطوات تعليم اللغة العربية باستخدام طريقة القواعد و الترجمة، و أشكال طريقة القواعد و الترجمة الذى يكون في معهد منبع الحكمة.

## ﴿ج﴾ أسئلة البحث

١. ما أدوات المستخدمة في طريقة القواعد و الترجمة في معهد منبع الحكمة بفونوروجو؟
٢. ما خطوات تعليم اللغة العربية باستخدام طريقة القواعد و الترجمة في معهد منبع الحكمة بفونوروجو؟
٣. ما أشكال طريقة القواعد و الترجمة في معهد منبع الحكمة بفونوروجو؟

## ﴿د﴾ أهداف البحث

١. لوصف أدوات المستخدمة في طريقة القواعد و الترجمة في معهد منبع الحكمة بفونوروجو.
٢. لوصف خطوات تعليم اللغة العربية باستخدام طريقة القواعد و الترجمة في معهد منبع الحكمة بفونوروجو.
٣. لوصف أشكال طريقة القواعد و الترجمة في معهد منبع الحكمة بفونوروجو.

## ﴿ هـ ﴾ فوائد البحث

فوائد هذا البحث هي:

### ١. الفوائد النظرية

من المتوقع أن يقدم هذا البحث فوائد في تطوير العلوم التربوية. يمكن أن يوفر هذا البحث معرفة حول جهود مقدمي الرعاية في المدارس الداخلية لتحديد طريقة في عملية تعلم الكتاب الأصفر وفي نفس الوقت الكشف عن فعالية هذه الجهود أم لا.

### ٢. الفوائد العملية

#### أ. للباحث

يمكن أن يؤدي البحث الذي تم إجراؤه إلى زيادة الخبرة وتوسيع المعرفة حول تحديد طريقة في التعلم.

#### ب. للمعهد

من المتوقع أن يؤدي هذا البحث إلى زيادة المعرفة والمراجع لتطوير جودة التعلم بناءً على فعالية طريقة التعلم.

## ﴿ و ﴾ تنظيم كتابة تقرير البحث

لتسهيل الحصول على صورة واضحة وتقديم مناقشة عامة ، تم تجميع هيكل المناقشة في هذه الدراسة بشكل منهجي في خمسة أبواب حيث توجد أقسام فرعية مترابطة. وفيما يلي الفصول الفرعية:

الباب الأول : مقدمة ، هو وصف عام لتوفير نمط فكري لتقرير البحث الكامل والذي يتضمن خلفية المشكلة وتركيز البحث

وصياغة المشكلة وأهداف البحث وفوائد البحث وتنظيم  
كتابة تقرير البحث.

الباب الثاني : البحوث السابقة والإطار النظري ، في هذا الباب وصف  
نتائج الدراسات السابقة والدراسات النظرية التي تعمل  
كأداة لتجميع أدوات جمع البيانات.

الباب الثالث : منهج البحث، هذا الباب يصف نهج ونوع البحث ،  
وحضور الباحث ، وموقع البحث ، ومصادر البيانات،  
وأساليب جمع البيانات ، وتقنيات تحليل البيانات ،  
والتحقق من صحة النتائج ، ومراحل البحث.

الباب الرابع : وصف البيانات، هذا الباب يصف البيانات العامة ويصف  
البيانات الخاصة. تحليل البيانات، هذا الفصل يصف  
الأفكار المتعلقة بالأنماط ، والفئات ، وموقف النتائج مقابل  
النتائج السابقة، وكذلك تفسير وشرح النتائج التي تم  
الكشف عنها من الميدان.

الباب الخامس : الخاتمة ، وهذا الباب هو النهاية الذي يتضمن الاستنتاجات  
والاقتراحات.

## الباب الثاني

### البحوث السابقة و الإطار النظري

#### ﴿أ﴾ البحوث السابقة

١. البحث العلمي لنورليلا، المخول ترجمة الكتاب الأصفر (تحليل وصفي لترجمة الكتب الصفراء في معهد الفلاح بوتيري) " .

تشير نتائج هذه الرسالة إلى وجود عدة نماذج لترجمة الكتاب التراث، وتعتمد فعالية نماذج الترجمة هذه على استجابات الطلاب للتعلم باستخدام نماذج الترجمة هذه. وفي الختام ، تم ذكر أن استجابة الطلاب كانت جيدة جدًا ، ولكن ليس لنموذج الترجمة بأكمله ، لذلك فقط على نماذج ترجمة قليلة.

٢. البحث العلمي لسيتي فاطمة بعنوان: "فاعلية تعلم الكتاب الأصفر بطريقة سوروغان في المعهد الحكمة وي حلیم كيداتون بندر لامبونج " .

تشير نتائج هذه الرسالة إلى أن تعلم الكتاب الأصفر بطريقة سوروغان في مدرسة الحكمة الداخلية الإسلامية كيداتون بندر لامبونج فعال للغاية. حيث يعتمد ذلك على نتائج اختبار قراءة الكتاب الأصفر التي حققت الاكتمال أو الطلاقة.

٣. البحث العلمي لمطمئنة بعنوان "فاعلية دراسة الكتاب الأصفر في فهم الشريعة الإسلامية للطلاب معهد الأسعدية سينكانج.

تشير نتائج هذه الرسالة إلى أنه من أجل زيادة فاعلية دراسة الكتاب الأصفر بحيث يكون فهم الشريعة الإسلامية لدى الطلاب أكثر تعمقًا ، ثم الحفلة معهد الأسعدية يتطلب من الطلاب المشاركة في دراسة الكتب حيث تكون هذه الكتب كتبًا موروثة موجودة منذ إنشائه معهد الأسعدية معظم الكتب التي تحتوي على مناقشة قانونية.

٤ . Syntax Literate : المجلة العلمية الأندونيسية e- ISSN: 2541-0849

ISSN : 2548-1398 المجلد ٤ ، العدد ٦ يونيو ٢٠١٩. حنيف صابر الدين بعنوان

"ترجمة الكتاب الأصفر في المعهد (دراسة حالة في المعهد الأنوار كوينجان)".

تشير نتائج هذه المجلة إلى أن فعالية نماذج الترجمة المتعددة يمكن رؤيتها

بناءً على استجابات الطلاب للتعلم باستخدام نماذج الترجمة هذه. وفي الخاتمة

الواردة في نموذج الترجمة الحرفية كانت استجابة الطلاب جيدة جدًا.

المعادلة	الفرق	البحوث	رقم
المعادلة البحث يعني كلاهما يكشفان عن فعالية طرق الترجمة.	الفرق البحث الذي عمل نور ليلاعن البحث الذي عمل الباحث، يعني مؤشر الفعالية المستخدم في بحث المؤلف. يستخدم بحث المؤلف فهم الطلاب و التغيير الحقيقي كمؤشر على فعالية الطريقة، بينما البحث نور ليلا تستخدم استجابة الطلاب كمؤشر على فعالية الطريقة.	نور ليلا	١
المعادلة البحث يعني كلاهما يكشفان عن فعالية طرق الترجمة.	الفرق البحث الذي عمل نور ليلاعن البحث الذي عمل الباحث، يعني مؤشر الفعالية المستخدم في بحث المؤلف. يستخدم بحث المؤلف فهم الطلاب و التغيير الحقيقي كمؤشر على فعالية الطريقة، بينما البحث سياتي فاطمة تستخدم نتائج اختبار	سياتي فاطمة	٢

	قراءة الكتاب الأصفر التي حققت الاكتمال أو الطلاقة كمؤشر على فعالية الطريقة.		
المعادلة البحث يعني المعادلة البحث يعني كلاهما يكشفان عن فعالية طرق الترجمة.	الفرق البحث الذي عمل نور ليلاعن البحث الذي عمل الباحث، يعني مؤشر الفعالية المستخدم في بحث المؤلف. يستخدم بحث المؤلف فهم الطلاب و التغيير الحقيقي كمؤشر على فعالية الطريقة، بينما البحث مطمئنة يقال أن الطريقة تكون فعالة عندما يكون فهم الشريعة الإسلامية لدى الطلاب أكثر تعمقًا.	مطمئنة	٣
المعادلة البحث يعني المعادلة البحث يعني كلاهما يكشفان عن فعالية طرق الترجمة.	الفرق البحث الذي عمل نور ليلاعن البحث الذي عمل الباحث، يعني مؤشر الفعالية المستخدم في بحث المؤلف. يستخدم بحث المؤلف فهم الطلاب و التغيير الحقيقي كمؤشر على فعالية الطريقة، بينما البحث حنيف صابر الدين يستخدم استجابة الطلاب كمؤشر على فعالية الطريقة.	حنيف صابر الدين	٤

## ﴿ب﴾ الإطار النظري

### ١. تعلم اللغة العربية

التعلم هو نشاط تعليمي يتم تنفيذه على النحو الأمثل من قبل المعلم بحيث يقوم الطلاب الذين يتم تدريسهم بمواد معينة بتنفيذ أنشطة التعلم بشكل جيد. بمعنى آخر ، التعلم هو جهد يبذله المعلم في إنشاء أنشطة تعليمية تساعد على تحقيق أهداف التعلم.<sup>٧</sup>

تعليم اللغة العربية هو عملية تعلم تجعل الطلاب يفهمون ويفهمون المهارات اللغوية الأربع ، المهارات اللغوية الأربع وهي مهارة الاستماع والكلام والقراءة والكتابة بطريقة متوازنة. هناك تركيز على إتقان المهارات اللغوية بعد الدراسة، وجعل ممارسي التربية الدينية الإسلامية يمارسون مهنة القراءة والكتابة والترجمة والتحدث باللغة العربية بشكل صحيح وصحيح.

الغرض من تعليم اللغة العربية بشكل عام، أي أولاً معرفة مصادر المعرفة الدينية من مصادرها الصحيحة، وهي القرآن والحديث. ثانياً، فهم مفهوم الكتابة العربية. ثالثاً، القدرة على قراءة وفهم محتويات الكتب / النصوص العربية لإضافة رؤى علمية عن الإسلام والثقافة الإسلامية والثقافة العربية.

وفي الوقت نفسه، تعد اللغة العربية من الموضوعات التي تتطلب قدرة المعلم على إدارة الفصل. على وجه الخصوص ، قدرة المعلم على استخدام الوسائط التي يمكن أن تخلق جوًا مريحًا وممتعًا ، بحيث يمكن أن تجذب اهتمام الطلاب ويصبح الطلاب أكثر نشاطًا في المشاركة في الدروس ، سواء بشكل مستقل أو في مجموعات.<sup>٨</sup>

<sup>7</sup>Yayat Hidayat, *Teori Pemerolehan Dan Perkembangan Bahasa Untuk Jurusan Pendidikan Bahasa Arab*, Jurnal Maharat, Vol. 1, No. 1, 2018. 26.

<sup>8</sup>Fathul Mujib dan Nailur Rahmawati, *Metode Permainan-Permainan Edukatif dalam Belajar Bahasa Arab*, (Yogyakarta: DIVA press, 2011). 63.

يحدد نهج التعلم عملية تنفيذ طرق التعلم التي تتم في الفصل الدراسي. النهج هو افتراض أو منظور عام للغة العربية. وفقاً للأهداف المذكورة أعلاه ، يشتمل نهج التعلم الفعال على أربعة مناهج ، وهي الأساليب الإنسانية والتواصلية والسياقية والهيكلية.

أ. يرى النهج الإنساني أن تعلم اللغة العربية يتطلب نشاط المتعلم وليس المعلم. إن المتعلم هو الذي يتعلم اللغة بنشاط ويعمل المعلم كمحفز، وديناميكي، ومسؤول، ومقيم، وما إلى ذلك. يجب أن يستفيد المعلم من جميع الإمكانيات التي يتمتع بها المتعلم

ب. يرى النهج التواصلية أن الوظيفة الرئيسية للغة هي التواصل. وهذا يعني أن مواد تعليم اللغة العربية يجب أن تكون مواد عملية وواقعية، أي مواد تعليمية يمكن استخدامها ويمكن للمتعلمين توصيلها شفهاياً أو كتابياً. المواد التعليمية غير التواصلية ستكون أقل فاعلية ومضيعة للوقت.

ج. يرى النهج السياقي للغة كمنعنى يناسب احتياجات المتعلم وظروفه. هنا، يجب أن يعتمد تصميم المواد التعليمية على احتياجات المؤسسة واحتياجات المتعلمين اليوم وفي المستقبل.

د. يرى النهج الهيكلي تعلم اللغة كمسألة رسمية. لذلك ، يجب أن تحظى البنية اللغوية (القواعد) بالاهتمام في تصميم المواد التعليمية. لكن يجب أن يكون الهيكل وظيفياً ليكون تواصلياً وعملياً. قواعد / القواعد غير العملية وغير الاتصالية في تعلم اللغة العربية فشلت في تكوين متعلمي لغة مهرة ، ليس فقط العربية ولكن أيضاً الإنجليزية.

## ٢. طريقة تعلم اللغة العربية

هناك القواعد لتعلم اللغة العربية ، منها:

### أ. طريقة القواعد والترجمة

هذه الطريقة يصعب تحديد تاريخ هذه الولادة على وجه اليقين. هذا لأن هذه الطريقة موجودة في معظم دول العالم. ومع ذلك ، من الصعب أيضًا عزو هذه الطريقة إلى أي عالم واحد ، ولكن من المعروف أن هذه الطريقة تتعلق بتدريس اللغتين اللاتينية واليونانية ، حيث انتشرت كلتا اللغتين في العديد من مجالات التدريس في جميع أنحاء العصور الوسطى في أوروبا. عالم اسمه فلوت (Plotz) اعتمد بعض تقنياته في أسلوب في نهاية القرن التاسع عشر. لقد فعل ذلك حتى انتقل استخدام تقنياته إلى دولتين آخرين في العالم. ربما تكون هذه الطريقة هي الطريقة الأكثر انتشارًا في إندونيسيا وبشكل أكثر تحديدًا في المعاهد.

غالبًا ما يسمى الخبراء والممارسون في تعلم اللغة الأجنبية هذه الطريقة أيضًا بالطريقة التقليدية. تتعلق الإشارة إلى انعكاس الطرق اليونانية واللاتينية القديمة لتدريس اللغة. الافتراض الأساسي لهذه الطريقة هو وجود "منطق الكون" (universal logic) وهو أساس كل اللغات في العالم ، بينما القواعد هي فرع من فروع المنطق.<sup>9</sup>

طريقة القواعد هي كيفية تقديم المواد التعليمية عن طريق حفظ قواعد أو قواعد قواعد اللغة العربية التي تشمل نحو شرف. بينما تقدم طريقة الترجمة دروسًا من خلال ترجمة كتب القراءة بلغة أجنبية إلى لغة الحياة اليومية ، ويجب أن يكون قد تم التخطيط لقراءة الكتب مسبقًا.<sup>10</sup>

<sup>9</sup> Mulyanto Sumardi. *Pengajaran Bahasa Asing (Sebuah Tinjauan Dari Segi Metodologis)*. (Jakarta: Bulan Bintang, 1974). 32.

<sup>10</sup> Ahmad Muhtadi Anshor, *Pengajaran Bahasa Arab Media Dan Metode-Metodenya*, (Yogyakarta: Teras, 2009). 62.

إن طريقة القواعد والترجمة هي مزيج من الأسلوب النحوي وطريقة الترجمة. يمكن القول أن هذه الطريقة مثالية من إحدى الطرق النحوية أو طرق الترجمة. نظرًا لأن نقاط الضعف في إحدى هاتين الطريقتين أو كليهما (القواعد والترجمة) تغطي وتكمل بعضها البعض (لذلك يتم إجراء كلاهما معًا ، في وقت واحد)، فهذا يعني أن مادة القواعد (القواعد) يتم تدريسها أولاً ثم دروس الترجمة، ويكون التنفيذ متسقًا.<sup>١١</sup>

لذا فإن طريقة القواعد والترجمة هي مزيج من طريقتين هما طريقة القواعد وطريقة الترجمة حيث يتم تطبيق هاتين الطريقتين في وقت واحد من أجل تحقيق كفاءة الطالب في كل من ترجمة اللغة العربية وإتقان قواعد اللغة العربية الواردة في النص. مترجم.

إن طريقة القواعد والترجمة هي مزيج من الأسلوب النحوي والترجمة. هنا يدرس الطلاب القواعد النحوية بأمثلة تتضمن تحليل قراءة قصير يوضح مبدأ القواعد الذي يتم تدريسه. توفر هذه الطريقة فرصة للطلاب لإجراء تمارين الترجمة من لغة أجنبية إلى لغة الدراسة والعكس بالعكس.<sup>١٢</sup>

الافتراض الذي تقوم عليه الأساليب النحوية والملموسة هو منطق عالمي ينص على أن جميع اللغات في العالم هي نفسها في الأساس ، والقواعد هي فرع من المنطق. لرؤية نقطة التشابه هذه ، من الضروري دراسة قواعد اللغة الأجنبية التي تتم دراستها، والاطلاع على الأفكار الرئيسية الواردة في كتابة اللغة الأجنبية التي تتم دراستها، من الضروري القيام بأنشطة لترجمة المفردات والجمل في لغة الطلاب اليومية. لذا فإن

<sup>11</sup> Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: Humaniora, 2011). 100.

<sup>12</sup> Ahmad Muhtadi Anshor, *Pengajaran Bahasa Arab Media dan Metode-metodenya* (Yogyakarta: Teras, 2009). 67.

جوهر أنشطة تعلم اللغة الأجنبية هو تحليل القواعد وكتابة الجمل وحفظ المفردات كأساس للتحويل إلى اللغة المستخدمة كل يوم.<sup>١٣</sup>

هناك نوعان من الأساليب النظرية التي يقوم عليها تدريس اللغة، وهما النظريات التقليدية والهيكلية لقواعد اللغة. كلاهما له وجهات نظر متعارضة من حيث القواعد. قال نابابان إن النظرية التقليدية تؤكد وجود قواعد عالمية، بينما ترى النظرية البنوية أن بنية اللغات في العالم ليست واحدة. تنظر النظرية التقليدية إلى اللغة بطريقة توجيهية ، مما يعني أن اللغة الجيدة والصحيحة هي وفقًا لعلماء اللغة، وليست تلك المستخدمة من قبل المتحدثين الأصليين في هذا المجال. على عكس النظرية التقليدية، تنظر النظرية البنوية إلى اللغة بشكل وصفي، مما يعني أن اللغة الجيدة والصحيحة يتم استخدامها من قبل المتحدثين الأصليين في هذا المجال.

تنظر الأساليب النحوية والملموسة إلى اللغة بطريقة توجيهية، وبالتالي فإن حقيقة اللغة تسترشد بالتعليمات المكتوبة، أي القواعد النحوية التي يكتبها اللغويون، حتى وفقًا لمعايير المعلم. وأوضح بعلبكا أن الأساس الأساسي لهذه الطريقة هو حفظ القواعد والتحليل النحوي للخطاب ثم ترجمته إلى اللغة المستخدمة كمقدمة للدرس. بينما الانتباه إلى القدرة على التحدث صغير جدًا. هذا يعني أن التركيز في هذه الطريقة ليس تدريب الطلاب على أن يكونوا جيدين في التواصل الفعال، ولكن لفهم اللغة منطقيًا والذي يعتمد على التحليل الدقيق لجوانب القواعد النحوية. الغرض من هذه الطريقة ، وفقًا للنقا، هو أن يكون الطلاب جيدًا في حفظ القواعد وفهمها ، والتعبير عن الأفكار من خلال ترجمة لغتهم الأم أو اللغة الثانية إلى اللغة الأجنبية التي تتم دراستها، وتجهيزهم ليكونوا قادرين على فهم اللغة الأجنبية. نصوص اللغة بترجمتها إلى لغة الحياة اليومية ، سواء في اليوم أو غير ذلك.

<sup>13</sup> Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2011). 170.

كان خصائص وطرق القواعد والترجمة، على النحو التالي:

- (١) يتوافق معنى المفردات مع المعنى الذي يقرأه المتحدث.
- (٢) تتكون عملية التعليم من حفظ قواعد اللغة العربية.
- (٣) تتم الترجمة كلمة بكلمة، ثم تُترجم إلى نصوص قصيرة.
- (٤) ثم قم بتفسير النص.
- (٥) لا يتم إعطاء تمارين استخدام الكلام واللغة، إذا تم إعطاؤها من حين لآخر فقط.<sup>١٤</sup>

و أما الطريقة القويده والترجمة مقسمة إلى أربعة المرحله الأولى منها على النحو

التالي :

(١) تحليل

في المراحل المبكرة هنا يقوم المترجم بتحليل خارجي للغة المصدر. يتم تنفيذ هذه المرحلة بهدف إيجاد العلاقات النحوية ومعاني الكلمات / تركيبات الكلمات أو المراحل.

(٢) تحويل

بعد إجراء تحليل للغة المراد ترجمتها ، يتم نقلها إلى لغة المترجم من اللغة الأولية أو لغة المصدر إلى اللغة الهدف.

(٣) إعادة الهيكلة

تتم إعادة كتابة المادة الأولية التي تم نقلها باللغة الهدف مع ملاحظات أن الأخبار المنتجة لاحقًا تتوافق حقًا مع أسلوب اللغة الهدف.

(٤) مراجعة

المراجعة هي خطوة لتقييم نتائج الترجمة. بهدف تحسين نتائج الترجمة.

<sup>14</sup> Juwairiyah Dahlan, "Metode Belajar Mengajar Bahasa Arab" , (Surabaya ; Al-Ikhlâs,1992) 114.

من أجل تطبيق المنهجين النحوي والترجمة في تدريس اللغة الأجنبية، في هذه الحالة العربية، نحتاج إلى النظر في المفاهيم الأساسية لهذه الطريقة كما هو موضح أعلاه حتى لا نخرج من خصائص هذه الطريقة. فيما يلي مثال على تطبيق الطريقة التي يمكن أن يقوم بها مدرس اللغة العربية:

- ١) يبدأ المعلم في الاستماع إلى سلسلة من الجمل الطويلة التي تم فرضها على الطلاب لحفظها في مناسبات سابقة كما تم شرح معاني تلك الجمل.
  - ٢) يقدم المعلم مفردات جديدة ويشرح معناها باللغة الأم كتحضير مواد التدريس.
  - ٣) بعد ذلك، يطلب المعلم من أحد الطلاب قراءة كتاب بصوت عالٍ، خاصةً فيما يتعلق بالأمور التي يتعرض لها الطلاب عادةً من الأخطاء والصعوبات، وتكون مهمة المعلم عندئذٍ تبريرها.
  - ٤) يستمر نشاط قراءة هذا النص حتى يحل دور جميع الطلاب.
  - ٥) بعد ذلك، يتم توجيه الطلاب الذين يعتبرون الأكثر قدرة على الترجمة إلى فهم القواعد.
- ب. طريقة مباشرة

تسمى هذه الطريقة بالطريقة المباشرة لأنه خلال الدرس يستخدم المعلم اللغة الأجنبية التي يتم تدريسها، بينما لا يتم استخدام لغة الطالب. وبهذه الطريقة، يستخدم المعلم في التدريس مباشرة لغة أجنبية من خلال المحادثة والمناقشة وقراءة المادة التي تتم دراستها. وفي الوقت نفسه، لشرح معنى كلمة أو جملة، يتم استخدام الدعائم.<sup>١٥</sup>

<sup>15</sup> Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: Humaniora, 2011).

### ج. طريقة السمعية و الشفهية

يتم تطبيق هذه الطريقة بشكل أكثر شيوعًا بسبب مصالح الحرب. في تاريخ الحرب العالمية الثانية ، احتاجت أمريكا إلى أفراد عسكريين يتقنون اللغات الأجنبية من أجل توسعها. لذلك ، تُعرف هذه الطريقة أيضًا باسم طريقة الجيش (army method). اللغة التي يتم تعلمها هي أكثر تكريسًا للانتباه في نطق الكلمات، بالمناسبة (تدريبات) بشكل مكثف مرات عديدة. على غرار الطريقة السابقة، المناسبة (تدريبات) هذه هي التقنية الأساسية في التعلم. كل ما في الأمر أن تركيز الهدف ينصب أكثر على إتقان مهارات الاستماع والتحدث.

### د. مدخل الإتصال<sup>١٦</sup>

هناك نوعان من المبادئ الأساسية الأكثر أهمية في هذا النهج ، وهما الأولى المعنى (meaning full) في كل شكل من أشكال اللغة المدروسة. ثم الثاني، أن شكل اللغة وتنوعها ومعناها يرتبط ارتباطًا وثيقًا بحالة اللغة وسياقها. لا يرتبط النهج التواصلية بتيار معين من اللغويات أو التخصصات ، ولكنه يستفيد أيضًا من المزايا في مختلف التدفقات أو التخصصات الأخرى. هذا يختلف تمامًا عن الطريقة السمعية التي تشير فقط إلى الأساس الأساسي اللغويات البنوية والسلوكية.<sup>١٧</sup>

### هـ. طريقة انتقائية

يتطلب نهج التعلم أعلاه طريقة التعلم الصحيحة. الاختيار الصحيح هو الطريقة الانتقائية ، وهي طريقة مشتركة تأخذ الجوانب الإيجابية لكل من المهارات اللغوية والمعرفة ، وذلك لتحقيق أقصى قدر من أهداف التعلم

<sup>١٦</sup> نفس المرجع، .٣٣.

<sup>١٧</sup> نفس المرجع، .٣٤.

والنتائج. تتضمن الطريقة الانتقائية طرق المحادثة والقراءة والتمارين والواجبات.<sup>١٨</sup>

### ٣. ترجمة

الترجمة هي عملية نقل الرسائل التي تم التعبير عنها بلغة واحدة إلى لغة أخرى بطريقة مناسبة ومعقولة في الكشف عنها حتى لا تسبب تصورات خاطئة وانطباعات أجنبية في التقاط الرسالة.<sup>١٩</sup>

طريقة التعلم في المعهد التقليدية لا تزال تحتفظ بأخطائها، طريقة واحدة هي استخدام معنى الجندول. هذه هي الطريقة النحوية للترجمة باستخدام طريقة المعنى الجاوي وهي مكتوبة باللغة العربية. تم تطوير هذه الطريقة في المعهد التقليدية منذ عهد الاستعمار الهولندي من أجل خداع الهولنديين الذين لم يسمحوا لهم بدراسة القرآن على شكل ترجمة إندونيسية. بهذا التحريم، لم يفقد الخبراء الدينيون في ذلك الوقت عقلهم، وذلك لعمل طريقة ترجمة باستخدام النص العربي الذي يقرأ الجاوية.

هذا التعلم مفيد جدًا للترجمة من العربية إلى الإندونيسية. عادة ما يقرأ المعلم النص العربي مع المعنى الجاوي، بصرف النظر عن الترجمة، يذكر المعلم أيضًا موقع (قواعد) من النص العربي. لذلك بالإضافة إلى فهم الترجمة، ستعرف أيضًا الشكل في الجمل العربية، هذه قيمة إضافية لمستخدمي الطريقة النحوية للترجمة بمعنى الجندول. بالإضافة إلى فهم ترجمة اللغات الأخرى، سيعرف الطلاب أيضًا أشكال الجمل باللغة العربية. يتم الحفاظ على هذه الطريقة من قبل بعض المدارس الداخلية الإسلامية التقليدية في إندونيسيا.

<sup>١٨</sup> نفس المرجع، .٣٤.

<sup>١٩</sup> Syarif Hidayatullah. *Jembatan Kata Seluk Beluk Penerjemahan Arab-Indonesia*. (Jakarta: Grasindo, 2017). 2.

الأساس الرئيسي لطريقة الترجمة النحوية هو التحليل النحوي للخطاب، ثم ترجمته إلى اللغة الأم. الهدف من هذه الطريقة هو أن يكون الطلاب جيّدًا في فهم القواعد والتعبير عن الأفكار من خلال ترجمة لغتهم الأم أو لغتهم الثانية إلى اللغة الأجنبية التي يتعلمونها من خلال ترجمتها إلى لغتهم اليومية أو العكس.<sup>٢٠</sup> بينما الطريقة الشاملة، وهي طريقة تفسير تنتج تفسيرًا مفتوحًا لجميع قضايا الديناميكيات الاجتماعية. الهدف هو الاستجابة لاحتياجات المجتمع من الحلول المختلفة لمشاكل الحياة الاجتماعية التي لها قيم المرونة في مشاكل المشاهدة.<sup>٢١</sup>

الترجمة بالحرف وهي طريقة ترجمة كلمة بكلمة والتي توصف غالبًا بأنها ترجمة سطر إلى سطر مع اللغة الهدف مباشرة أسفل كلمات اللغة المصدر. تركز هذه الطريقة على اللغة المصدر حرفيًا، وهي مرتبطة إلى حد كبير بمستوى الكلمة. يبحث المترجمون فقط عن الكلمات المكافئة في اللغة الهدف التي تطابق تلك الموجودة في اللغة المصدر.

ترجمة بالمعنى، أو ما يسمى أيضًا ترجمة المعنى، هي الترجمة من لغة تُترجم إلى لغة أخرى من خلال التركيز على المحتوى (المعنى) والغرض من الترجمة.<sup>٢٢</sup> إن ترجمة الرواية، أو بالأحرى تفسير بالمأثور، هي تفسير آيات القرآن بتفسير الآيات مع الآيات والآيات ذات الأحاديث النبوية والآيات التي تحمل تاريخ الأصدقاء والآيات ذات التاريخ التابعين. تفسير بالمأثور وتسمى أيضًا تفسير الرواية أو تفسير المنقول، أي تفسير القرآن الذي يعتمد في تفسير آيات القرآن على مصدر التفسير في القرآن من تاريخ الصحابة ومن تاريخ التابعين.

<sup>20</sup> Chaidar Alwasilah. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2011). 171.

<sup>21</sup> Makmun Mukmin, *METODE TAFSIR INKLUSIF: Upaya Membedah Eksklusivitas Interpretasi Al-Qur'an*, Hermeunetik, Vol. 8, No. 1, Juni 2014. 177.

<sup>22</sup> Ahmad Izzan. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. (Bandung: Humaniora, 2015). 182.

طرح الزرقاني تعريفه بعبارة: <sup>٢٣</sup> معناه "ما جاء في القرآن والسنة وكلام الأصدقاء صحيح وصحيح في بيان معنى الله في كتابه".

#### ٤ . مهارات في اللغة العربية

وفقا للنانا سوجانا المهارات هي أنماط من النشاط هادف ، الأمر الذي يتطلب التلاعب وتنسيق المعلومات درس. يمكن تقسيم هذه المهارات إلى فئتين، بمعنى المهارات الجسدية والمهارات الفكرية. <sup>٢٤</sup> وفقا لمهيين ، المهارات هي أنشطة متعلقة بالأعصاب والأعصاب العضلات التي تظهر عادة في النشاط البدني. <sup>٢٥</sup> تشمل المهارات اللغوية أربع مهارات، وهي مهارات الاستماع ومهارات الكلام ومهارات القراءة ومهارات الكتابة. الجوانب الأربعة يصبح هذا جانباً مهماً في تعلم اللغة العربية ، لأنه رابعاً لا يمكن فصل هذه المهارات عن المركز الرابع هذه المهارة داعمة للغاية في اكتساب المهارات اللغوية. <sup>٢٦</sup> في إتقان المهارات اللغوية الأربعة بعض الخبراء تفترض اللغة أن المهارات اللغوية للشخص محددة فقط حسب مستوى إتقان المفردات. <sup>٢٧</sup> هذا بالطبع ذو صلة يجب أولاً إتقان المهارات اللغوية كوسيلة للاتصال مفردات.

#### أ . مهارات الاستماع

الاستماع هي مجموعة من الخصائص الصوتية الموجودة في المفردات. يتم توجيه مهارات الاستماع إلى مهارات الاستماع دون مغادرة السياق.

<sup>٢٣</sup> جاغلول، حمدى، محمد. التفسير بالرأي، الطبعة الأولى. (دمشق: مكتبة الفزى، ١٩٩٩). الصفحة

<sup>١٨</sup> Nana Sudjana. *Cara Belajar Siswa Aktif*. (Bandung: Banu Algesindo, 1987).

<sup>١٩</sup> Muhibbin Syah. *Psikologi Belajar*. (Jakarta: Raja Grafindo Persada, 2006).

<sup>٢٠</sup> Taufik. *Pembelajaran Bahasa Arab MI (Metode Aplikatif & Inofatif Berbasis ICT)*. (Surabaya: PMN, 2011). 43.

<sup>٢١</sup> Syaiful Mustofa. *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*. (Malang: UIN MALIKI Pers, 2011). 2.

الاستماع هو المهارة الأولى التي يقوم بها شخص ما في تعلم اللغة. يمكن أن يكون الاستماع أداة لقياس مستوى الصعوبة التي يواجهها الشخص الذي يتعلم لغة ، لأنه من خلال هذه المهارة يمكننا معرفة فهم اللهجة ونمط النطق وهيكل اللغة وما إلى ذلك.<sup>٢٨</sup>

- عادة ما تتم عملية الاستماع بشكل تلقائي الرتب أربع مراتب:<sup>٢٩</sup>
- (١) اسمع سلسلة من أصوات اللغة. يسمع الأفراد أصواتاً من عناصر خارجية يتم إنتاجها عمداً لغرض معين.
  - (٢) افهم صوت اللغة. يرتبط الصوت المسموع لغرض معين.
  - (٣) قيم الأصوات المسموعة. في هذا المستوى ، يتقن المستمع معنى العديد من سلاسل الصوت ، ويمكنه فهم أوجه التشابه في المعنى والاختلافات في المعنى بين تسلسل صوتي وآخر ، وبين مجموعة كلمات ومجموعة أخرى من الكلمات في نفس اللغة.
  - (٤) استجب للأصوات. لن يتم تنفيذ هذا الترتيب إلا بعد اجتياز المستمع للمستويات الثلاثة سابقاً.

هناك أهداف تعليمية للإسماع. قالت حمادة إبراهيم إن هناك عشرة

أهداف لتعلم مهارة الاستماع وهي:<sup>٣٠</sup>

- (١) تعتاد على الأذن بأصوات جديدة.
- (٢) عرّف الطلاب على التحدث بلغة جديدة.
- (٣) افهم السؤال حتى تتمكن من الإجابة عليه.

<sup>28</sup> Taufik. *Pembelajaran Bahasa Arab MI (Metode Aplikatif & Inofatif Berbasis ICT)*. (Surabaya: PMN, 2011). 45.

<sup>29</sup> A Chaedar Al Wasilah. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2011). 25.

<sup>٣٠</sup> حمادة إبراهيم. *الإتاحة المؤصرة في تدريس اللغة العربية و اللغة الحياة الأخرى لغير الناطقين بها*.

(قاهرة: دار الفكر، ١٩٨٧). الصفحة ٢٥٥.

- ٤) حل أسئلة ممارسة الاستماع إما في شكل إتقان التعبيرات أو تغيير الجمل أو أي شيء آخر.
- ٥) افهم النص الذي يتم سماعه بالتفصيل ثم أجب عن الأسئلة المتعلقة بالنص.
- ٦) افهم الأفكار الرئيسية في النص المسموع ، ثم لخصها.
- ٧) تتبع الأجزاء المهمة من النص المسموع ، ثم إعادة ترتيبها كتابة.
- ٨) خذ النقاط المهمة التي يمكن أن تساعد في تقديم الموضوعات المتعلقة بالنص الذي يتم سماعه.
- ٩) بداية لمناقشة موضوع.
- ١٠) كرر المادة التي تم تدريسها.

هناك عدة مراحل في الاستماع.<sup>٣١</sup> يعني:

(١) تمرين المقدمة

يهدف هذا النشاط إلى تمكين الطلاب من التعرف على الأصوات العربية بشكل صحيح. يمكن أن يقدم المعلم عرضاً تقديمياً لدرس الاستماع هذا شفهيًا مباشرة ، ولكن من الأفضل أن يستخدم المعلم جهاز تسجيل صوتي باللغة العربية. يمكن أن تكون تمارين التعرف على شكل تمارين استماع لتمييز الصوتيات أو الحروف العربية من خلال أزواج متناقضة من الكلمات المتشابهة تقريبًا.

(٢) تدرب على الاستماع والتقليد

على الرغم من أن ممارسة الاستماع تهدف إلى تدريب السمع ، إلا أنه من الناحية العملية يتبعها دائمًا تمارين النطق والفهم ، حتى هذا

<sup>31</sup> Pokja. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. (Yogyakarta: Akademik UIN Sunan Kalijaga, 2006). 130-132.

الفهم هو الهدف الرئيسي لأنشطة الاستماع. لذلك ، بعد أن يتعرف الطلاب على أصوات اللغة العربية من خلال الكلام الذي يسمعونه ، يتم تدريبهم على نطق وفهم المعنى الوارد في هذه الأقوال. وهكذا ، فإن دروس الاستمارة تدرب أيضًا على أساسيات القدرات الاستيعابية والإنتاجية.

### (٣) تدرب على الاستماع والفهم

يمكن إجراء تمارين الاستماع لهذا الفهم باستخدام تقنيات مختلفة مثل (الرؤية والسمع) والقراءة والاستماع والاستماع والشرح. هذه الأنواع الثلاثة من التمارين هي تمارين أولية للنوع التالي من التمارين، وهي ممارسة الفهم أو فهم المسموع.

هناك مبادئ يجب على المدرس مراعاتها في التعلم<sup>٣٢</sup> ، وهي:

- (١) مثال. يجب أن يكون المعلم قدوة للإنسان الصالح.
- (٢) تخطيط الدرس. يجب على المعلم أن يضع خطط دروس الاستفتاء بشكل جيد.

(٣) عرض الدرس. يجب على المعلم تقديم الدروس بشكل جيد ، على سبيل المثال في المواقف التي تستخدم فيها مكبرات الصوت أو الراديو أو الشريط اللاصق أو أي أجهزة أخرى.

(٤) الاختلاف في الاتصال. أي أنه لا يقتصر فقط على المعلمين والطلاب، بل يمكن أن يكون بين الطلاب.

(٥) انتبه لحالة الطلاب. يميز المعلم الطلاب الذين لم يتحدثوا اللغة العربية مطلقًا عن الطلاب الذين يجيدون القراءة بالفعل ولكنهم لم يتواصلوا أبدًا بشكل مباشر مع الأشخاص الذين يتحدثون العربية.

<sup>32</sup> Ibid., 39.

٦) كلامه واضح.

٧) الإيقاع والتجويد عند التوقف. يميز المعلم بين كيفية نقل المادة ومتى يكون في موقف حقيقي.

٨) تنمية القدرة على الانتباه.

٩) مرارا وتكرارا

ب. مهارات الكلام

مهارات الكلام هي أهم المهارات في تعلم اللغة لأن مهارات التحدث هي المهارات الأساسية في تعلم لغة أجنبية. هذه المهارات هي جزء من المهارات اللغوية النشطة والإنتاجية.<sup>٣٣</sup>

وفقًا لخبراء قواعد اللغة العربية ، فإن مهارات التحدث هي اللفظ الذي يوفر فائدة أو فائدة يتم إجراؤها عن قصد. مهارات التحدث بالمعنى الاصطلاحي هي نطق الأصوات العربية بشكل صحيح وهذه الأصوات تأتي من مخرجات الحروف التي أصبحت إجماع خبراء اللغة.

الغرض من تعلم الكلام هو تمكين الطلاب من التواصل شفهيًا بشكل صحيح وطبيعي باستخدام لغة يمكن للشخص الآخر فهمها.<sup>٣٤</sup> الأهداف الأخرى لتعلم مهارات الكلام هي:

١) سهولة التحدث ، يجب تدريب الطلاب على تطوير مهارات التحدث حتى يتم تدريبهم على الثقة في نطقهم.

٢) الوضوح، لتدريب الطلاب على التحدث بوضوح ودقة في النطق.

٣) كن مسؤولاً، تدرب على أن يتحدث الطلاب بشكل جيد وأن يكونوا قادرين على وضعهم في المواقف المناسبة حتى يكونوا مسؤولين.

<sup>33</sup> Abdul Wahab dan Mamluatul Nikmah. *Pembelajaran Bahasa Arab*. (Malang: UIN MALIKI Pers, 2011). 88.

<sup>34</sup> Ajib Hermawan. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2014). 136.

٤) تكوين مستمعين ناقدين، وتدريب الطلاب على الاستماع إلى الشخص الآخر والقدرة على تصحيح ما إذا كان هناك كلام غير صحيح.  
٥) تشكيل العادات، أي جعل الطلاب يعتادون على نطق المفردات البسيطة أو الجمل البسيطة بشكل جيد ويجب أن يساعد ذلك أيضاً البيئة المدرسية أو المدرسون.

### ج. مهارات القراءة

من حيث إعطاء العناصر اللغوية ، فإن مهارات القراءة لها مزايا تفوق مهارات الاستماع ، لأن مهارات القراءة أكثر دقة من مهارات الاستماع. يمكن لأي شخص يتعلم مهارات القراءة الحصول على دروس من المجالات والكتب والصحف باللغة العربية. وبالتالي سيكتسب المتعلم مفردات وأشكال نحوية إضافية بأعداد كبيرة مفيدة للتفاعل التواصلي.  
تعتبر مهارة القراءة أهم مادة في الموضوع. الطلاب الذين يتفوقون في القراءة يتفوقون في مواد أخرى على جميع مستويات التعليم. القراءة نشاط يتضمن أنماط التفكير والتقييم والتحليل وحل المشكلات.  
يمكن تصنيف القراءة إلى قسمين هما:

#### ١) القراءة من منظور العرض

الأولى القراءة بصوت عالٍ يعنى القراءة مع التركيز على أنشطة أعضاء الحديث: الفم والشفاه والحلق لإصدار الأصوات. الثانى القراءة من القلب يعنى القراءة بالنظر إلى الحروف وفهم معنى القراءة بدون أعضاء الكلام  
٢) اقرأ من حيث الشكل

الأولى القراءة المكثفة، الثانى قراءة واسعة

#### د. مهارات الكتابة

مهارة الكتابة هي مهارة مهمة في تعلم اللغة العربية. عن طريق الكتابة يمكن للشخص تحقيق قدراته وتخصصاته العلمية للجمهور.<sup>٣٥</sup> الكتابة حسب اللغة هو مجموعة كلمات مرتبة ومنظمة. والمعنى المعرفي للكتاب مجموعة من الكلمات مرتبة وفيها معاني ؛ لأن الكتاب لا يتكون إلا بلفظ منتظم. ومع وجود الكتاب ، يمكن للبشر التعبير عن قلوبهم بحرية وفقاً لما يفكرون به. من خلال صب التعبيرات المكتوبة ، من المأمول أن يتمكن القراء من فهم ما يريد المؤلف التعبير عنه.<sup>٣٦</sup>

يقترح عبد الحميد أن إتقان الكتابة له ثلاثة جوانب ، وهي كالتالي:

(١) إجادة تكوين الحروف وإتقان التهجئة

(٢) إجادة تصليح الخط

(٣) الكفاءة تولد الأفكار والمشاعر بالكتابة<sup>٣٧</sup>

الكتابة هي نشاط تواصل يتم تنفيذه بدون دعم ضغط الصوت والنبرة والتقليد والإيماءات وبدون مواقف مثل تلك التي تحدث في أنشطة الاتصال الشفوي. وبالتالي ، يجب أن يكون الكتاب جيداً في استخدام الكلمات والتعبيرات والجمل واستخدام الوظائف لنقل وإعلام ووصف واقتراح شيء ما للآخرين. الكتابة هي وسيلة لتوجيه الأفكار والأفكار

<sup>35</sup> Taufik. *Pembelajaran Bahasa Arab MI (Metode Aplikatif & Inofatif Berbasis ICT)*. (Surabaya: PMN, 2011). 59.

<sup>36</sup> أحمد فؤد محمود عليا. *المهارة اللغوية، ماهيتها وطرق تدريسها*. (رياض: دار المسلم، ١٩٩٢).

<sup>37</sup> Abdul Hamid. *Pembelajaran Bahasa Arab*. (Malang: UIN Malang Pers, 2008). 49.

والمعرفة والرسائل التي ينقلها المؤلف.<sup>٣٨</sup> الكتابة تعني التعبير عن أفكار الفرد ومشاعره للآخرين كتابةً.

لذلك يمكن الاستنتاج أن الكتابة هي كل أنشطة الشخص الذي يعبر عن أفكاره من خلال الكتابة ليقراها ويفهمها الآخرون.

يمكن أن تكون هذه الأفكار في شكل تجارب وآراء ومعرفة ورغبات ومشاعر يتم التعبير عنها في شكل مكتوب.

الهدف من تعليم الكتابة العربية هو تمكين الطلاب من التعلم وفقًا لها محمود كامل النقا على النحو التالي:<sup>٣٩</sup>

- (١) كتابة الحروف العربية وفهم العلاقة بين أشكال الحروف والأصوات.
- (٢) كتابة جمل عربية بأحرف منفصلة وأحرف متصلة بأشكال مختلفة من الحروف إما في البداية أو في المنتصف أو في النهاية.
- (٣) التمكن من كتابة اللغة العربية بشكل واضح وصحيح.
- (٤) إن إتقان كتابة النسخ الخطية أو التصحيحات أسهل في التعلم.
- (٥) التمكن من الكتابة من اليمين إلى اليسار.
- (٦) معرفة علامات الترقيم وتعليماتها وكيفية استخدامها.
- (٧) معرفة أصول العمل ومعرفة ما يحتويه اللغة العربية.
- (٨) ترجمة الأفكار في كتابة جمل باستخدام قواعد اللغة العربية حسب الكلمة.

<sup>38</sup> Kunandar. *Langkah Mudah Penelitian Tindakan Kelas Sebagai Pengembangan Profesi Guru*. (Jakarta: Raja Grafindo Persada, 2011). 1.

<sup>39</sup> محمود كامل النقا. *تعليم اللغة العربية للناطقين باللغة الأخرى*. (مكة: جمعية أم القرى، ١٩٨٥).

٩) ترجمة الأفكار في كتابة جمل صحيحة باستخدام الكلمات الصحيحة في سياق تغيير شكل الكلمات أو تغيير بناء المعنى (مفرد، مثنى، جمع، مؤنث، مذكر، إضافة وما أشبه ذلك).

- ١٠) ترجمة الأفكار المكتوبة باستخدام القواعد المناسبة.
- ١١) استخدم أسلوب اللغة المناسب للعنوان أو الفكرة المذكورة.
- ١٢) تعكس سرعة الكتابة نفسها بلغة صحيحة ودقيقة وواضحة ومعبرة.

الغرض من تعلم الكتابة حسب حسن شهاته هو:<sup>٤٠</sup>

- ١) حتى يعتاد الطلاب على كتابة اللغة العربية بشكل صحيح.
- ٢) حتى يتمكن الطلاب من وصف شيء يرونه أو يختبرونه بعناية وبشكل صحيح.
- ٣) لكي يتمكن الطلاب من وصف شيء ما بسرعة.
- ٤) تدريب الطلاب على التعبير عن أفكارهم وأفكارهم بحرية.
- ٥) تدريب الطلاب على التعود على اختيار المفردات والجمل المناسبة لسياق الحياة.
- ٦) حتى يعتاد الطلاب على التفكير والتعبير عنه بالكتابة بشكل مناسب.
- ٧) تدريب الطلاب على التعبير عن أفكارهم وأفكارهم ومشاعرهم بتعبير عربية صحيحة وواضحة وخالدة في الذاكرة.
- ٨) بحيث يحرص الطلاب على كتابة النصوص العربية في مختلف الظروف.

<sup>٤٠</sup> حسن شهاته. تعليم اللغة العربية بين النظرية و التطبيق. (قاهرة: الدار المصرية اللبنانية، ٢٠٠٢).

٩) بحيث تكون عقول الطلاب أوسع وأعمق وتعود على التفكير المنطقي والمنهجي.

أصول تعليم مهارة الكتاب المقدس هي:<sup>٤١</sup>

- ١) يجب أن يكون الموضوع والأحكام الأخرى واضحة.
- ٢) يوصى بأن تأتي الموضوعات من الحياة الواقعية أو التجارب المباشرة للطلاب، على سبيل المثال حول الاحتفالات والنزهات وما إلى ذلك أو من التجارب غير المباشرة مثل الصور أو الأفلام أو نتائج القراءة.
- ٣) يجب ربط تعليم إنشآت بإنشآت بالقواعد والمثلية لأن الإنشاء هو الوسيلة الصحيحة لتطبيق القواعد التي يتم الحصول على أفكارها من المثلية.
- ٤) يجب تصحيح عمل الطالب ، وإلا فلا يعلم الطالب خطأه ويرتكب خطأ آخر.
- ٥) لتصحيح الأخطاء ، يجب تصنيفها حسب الأهمية ويجب مناقشتها في درس خاص.

IAIN  
PONOROGO

<sup>41</sup> Rodiyah Zainuddin. *Metodologi & Strategi Alternatif Pembelajaran Bahasa Arab*. (Yogyakarta: Pustaka Rihlah Grup, 2005). 81.

## الباب الثالث

### منهج البحث

#### ﴿أ﴾ مدخل البحث و نوعه

هذا النوع من البحث هو بحث ميداني (*field research*) يتم إجراؤه لتحليل نموذج التعلم من خلال ترجمة الكتب الصفراء وخاصة كتاب تفسير الجلالين في PPMH-. يتم وصف هذا البحث وصفيًا من خلال إجراء بحث بخلفية بحثية طبيعية أو في سياق الكل (*entity*).<sup>٤٢</sup> التحليل الذي تم إجراؤه هو تحليل نوعي وصفي.

#### ﴿ب﴾ حضور الباحث

هناك حاجة إلى وجود الباحثين في هذه الدراسة ، لأن الباحثين هم الفاعلون الرئيسيون الذين يعرفون نتائج البحث الذي يقومون به. الباحثون مكلفون أيضًا بوصف وتفسير البيانات التي تم الحصول عليها عند دخول المجال. للحصول على نتائج التقرير وفقًا للرغبات ، يجب أن يكون لدى الباحثين عقلية تدعم المهام ولديهم موقف مميز وقوي في إتقان إجراءات ومبادئ البحث.<sup>٤٣</sup>

#### ﴿ج﴾ موقع البحث

موقع البحث المختار هو معهد منبع الحكمة. يقع في الطريق فارانج جيتونج، رقم ١٢ ، قرية فاتيحان ويتان، بابادان، فونوروجو.

<sup>42</sup> Lexy J. Moloeng, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2009). 8.

<sup>43</sup> Sandu Siyoto dan Ali Sodik, *Dasar Metodologi Penelitian*, (Yogyakarta: Katalog dalam Terbitan (KDT), 2015). 6.

## ﴿د﴾ مصادر البيانات

مصادر البيانات هي المخبرين أو الموضوعات التي حصل عليها الباحث ، وهي مصادر البيانات الأولية ومصادر البيانات الثانوية. كان مصدر البيانات الأساسي في هذه الدراسة هي مربية PPMH -، مدير PPMH -، والطلاب PPMH. في حين أن مصدر البيانات الثانوي في هذه الدراسة هو بيانات على شكل صور للأنشطة التي تمت.

## ﴿ه﴾ أساليب جمع البيانات

لرؤية التعلم والقدرة على وصف البيانات بشكل طبيعي ، استخدم الباحث ملاحظة المشاركين ، حيث أصبح الباحث مباشرة طالبًا درس أيضًا مع الطلاب الأخرى. بالإضافة إلى ذلك ، استخدم الباحثون أيضًا تقنيات المقابلة والتوثيق.

## ﴿و﴾ تقنيات تحليل البيانات

يصف مايلز وهوبرمان<sup>44</sup> أنشطة تحليل البيانات النوعية من خلال عدة خطوات ، وهي جمع البيانات ، وتقليل البيانات ، واستخلاص النتائج ، ثم الإبلاغ عن الأبحاث.

يستخدم تحليل البحث التحليل الوصفي ، أو غالبًا ما يسمى التحليل الوصفي ، والذي يحلل البيانات عن طريق وصفها وصفيًا عن طريق الجمع بين البيانات الحقيقية والتفكير الاستنباطي والاستقرائي للوصول إلى الاستنتاجات بعد ذلك.

<sup>44</sup> Miles dan Huberman, *Qualitatif Analysisati Expanded Source book*, (California: Sage Publication Inc, 1994). 17.

## ﴿التحقق من صحة البيانات﴾

صحة النتائج هي التطابق بين البيانات التي حصل عليها الباحث والبيانات التي تحدث في الميدان ، بحيث يمكن القول بأن البيانات التي تم الحصول عليها صحيحة ويمكن تبريرها. لتحديد صحة البيانات التي تم جمعها ، أجرى الباحثون اختبار الصلاحية باستخدام تقنيات التثليث. هذه التقنية هي مزيج من تقنيات جمع البيانات المختلفة ومصادر البيانات الموجودة بالفعل. هناك ثلاثة أنواع من التثليث وهي:

### ١. تثليث المصادر

تثليث المصادر هو وسيلة للمقارنة والتحقق من موثوقية المعلومات التي تم الحصول عليها من خلال أوقات وأدوات مختلفة في البحث النوعي.

### ٢. تثليث التقنية

تثليث التقنية هو فحص البيانات باستخدام تقنيات مختلفة من التقنيات التي تم القيام بها. على سبيل المثال ، يتم إجراء البيانات عن طريق المقابلة ثم تليها الملاحظة والتوثيق للحصول على صحتها.

### ٣. تثليث الوقت

يؤثر هذا التثليث بشكل كبير على مصداقية البيانات التي تم الحصول عليها أثناء الدراسة. يمكن أن تنتج المقابلات والملاحظات التي تتم في أوقات ومواقف مختلفة نفس البيانات وأحياناً تنتج بيانات مختلفة. إذا كان مختلفاً ، فمن الضروري التحقق بشكل متكرر حتى تتطابق البيانات.<sup>٤٥</sup>

P O N O R O G O

<sup>45</sup> Nuning Indah Pratiwi, "Penerapan Media Video Call Dalam Teknologi Komunikasi", Jurnal Ilmiah Dinamika Sosial, Vol. 1, No. 2 (2017), hal. 213-215.

## ﴿ح﴾ مراحل البحث

ترتبط مرحلة البحث هذه بعملية البحث التي يتم إجراؤها. هناك ثلاث

مراحل للبحث وهي:

١. مرحلة ما قبل الميدان

قبل إجراء البحث ، من الأفضل القيام ببعض التخطيط مسبقًا، مثل إعداد تصميم بحث ، واختيار موقع البحث ، وإدارة التصاريح ، والبحث عن المعلومات المتعلقة بمجال البحث ، واختيار المعلومات واستخدامها ، وإعداد معدات البحث.

٢. مرحلة العمل الميداني

تتضمن هذه المرحلة: فهم خلفية البحث والإعداد الذاتي ، والذهاب مباشرة إلى الميدان أثناء جمع البيانات.

٣. مراحل تحليل البيانات

تتعلق هذه المرحلة بتحليل البيانات التي تم الحصول عليها في موقع البحث. تحليل البيانات حول الجهد المعهد في تحديد طرق التعلم الفعالة.

## الباب الرابع

### وصف البيانات وتحليل البيانات

#### ﴿أ﴾ وصف البيانات

١. وصف البيانات العامة

أ. تعريف المعهد منبع الحكمة

معهد منبع الحكمة هو مؤسسة تعليمية تأسست في السنة ١٩٧٠ من قبل الشيخ مغفور حسب الله الحاج، هو ابن الشيخ حسب الله من معهد دار الحكام جوريسان ملارك فونوروجو. الشيخ مغفور حسب الله الحاج المعروف بأنه عالم وداعي بفونوروجو، من ميراثه المنتشر الآن في كل مسجد بفونوروجو خلال شهر رمضان ، تنفيذ محاضرات الفجر وختم القرآن ينشأ في المسجد كومان كوتا لاما فاسر فون. ضخامة الشيخ مغفور حسب الله الحاج مما يضعه على نطاق واسع كواحد من ٣٠ علماء بشأن تنفيذ الإستغاثة الكبرى PBNU كشكل من أشكال اهتمام النهضة العلماء بالأمة في السنة ١٩٩٧ في ملعب تامباك سارى بسورابايا.

تأسست المدرسة من قبل الشيخ مغفور حسب الله الحاج وسيلة للتفقه في الدين قائم على منهج اهل السنة والجماعة النهضية. في البداية، معهد منبع الحكمة يستوعب لإستيعاب الطلاب المنتشرين بفونوروجو، من خلال الحفاظ على نمط سلفي قوي. ومع ذلك، مع تطور العصر، قام معهد منبع الحكمة بتعديل نفسه إلى معهد قائم على القيادة ، وأصبح الكوخ وسيلة لإنتاج مسلمين يتمتعون بشخصية وكوادر من القادة المسلمين الذين كانوا قادرين على ان يمارك في جميع المجالات .

عملية التجدد أمر لا مفر منه وهي حتمية، الذى يعمل معهد منبع الحكمة أيضًا في عصر الجيل بنمط أحدث. ومع ذلك ، فإن عملية التجديد

تعمل بشكل طبيعي لأن القواعد تنطبق، المحافظة على قديم الصالح والاخذ بالحديد الأصلح. لذا فإن التغييرات التي تحدث تكون متحرك وتكميلية.

ب. موقع جغرافي معهد منبع الحكمة

من نتائج الملاحظات في ٢ يناير يقع موقع ٢٠٢٣ معهد منبع الحكمة تقع جغرافيا في مدينة فونوروجو، الحق على الطريق فارنج جينتونج رقم ١٢، قرية فاتيحان، ويتان منطقة فرعية بابادان، مدينة فونوروجو، الجوى الشرقي. ٤٦.

ج. الرؤية والرسالة

يجب أن يكون لكل مؤسسة رؤية ورسالة لتحقيق أهداف المؤسسة. و اما الرؤية والرسالة معهد منبع الحكمة هما كالآتي.

(١) رؤية

تطوير كادر من القادة و محارب قائم على الإيمان و الإسلام و الإحسان الذي يتأزر الإيمان والعلم والعمل في منهج الذي يقوم على أهل السنة والجماعة النهضية.

(٢) رسالة

تنمية وتطوير روح القيادة وكوادر المحاربين بمنظور إسلامي والجنسية و الشخصية المعهد منبع الحكمة عن طريق الزراعة الإيمان من خلال الذكر القوي، و زراعة العلم من خلال التفكير السريع، و زراعة العمل من خلال تصرف بشكل صحيح، و زراعة التنظيم من خلال اجتماعات الجماعة.

<sup>٤٦</sup> أنظر الى نسخة الوثيقة رقم : ٢٠٢٣/ I-١١/ D/١.

د. هيكل إدارة منظمة الطلاب في المعهد منبع الحكمة

في مؤسسة تعليمية ، من الضروري ترتيب هيكل الإدارة لتسهيل تقسيم المهام داخل المنظمة، وكذلك المعهد. مع هيكل الإدارة في المعهد، تعمل سلطة كل وحدة معًا وتساعد بعضها البعض في تحقيق هدف محدد مسبقًا.

الهيكل التنظيمي للإدارة المعهد منبع الحكمة هم كالآتي.

الجدول ٤،١

مدير عام	
فوق سسمطهنا الماجستير الحاج شهري المزكي الماجستير الحاج	حماة المعهد
فتح الرحمن أفندي الماجستير الحاج	المربي
سفتيان كورنيا جاندي	الرئيس العام
أماندى فطريانا	نائب الرئيس العام
جاليه جيا ديواتا	السكرتير
نيلى فريجة	أمين الصندوق
فحرجال محمودى هداية	مجال تحديد القيادة
ويدى أستوتى ترى وحيونى خير النعمة	قسم العبودية
واندا هيماليا خير النساء	قسم النشاط
فطري فوجى أتمى ديوى	قسم الأمن
روضة نور جنة	قسم العمل والمهارات

مطبعة وحزو كوسوما واردانى	
زلفى ليلا منورة عائشة كونى كرام بررة	قسم الفن
نيكولاس أندريانو ويدودو زهيدة بصيرة الرحمة	قسم الرياضي
وحيو نور هداية ليلا أيرى أرينداني	قسم المعدات
غيا أيو لاراستى ديتا أيو أجينج أنجاني أرينا ذى السعادة كارنا ترى رهايو	قسم الاستهلاك
ليليس سبتيانا محمد فائزين أنا لطيفة المنورة	قسم النظافة
خدميدا وحدة بيرليانا فوزا ترينسو هادى	قسم الصحة
صفى فجرى الماجستير جعفر أمير مهيمن إحسان رشيد مريتا إستى زوسفيرى	شبكة الخريجين

هـ. حالة المعلم والطلاب

(١) حالة المعلم

حالة المعلمين في معهد منبع الحكمة لا يوجد الكثير في الوقت الحالي لأنها لا تزال في طور إعادة إنشاء المدرسة الداخلية الإسلامية التي تحلى عنها الشيخ مغفور حسب الله الحاج المرحوم لفترة طويلة و الآن تابع من قبل الشيخ فتح الرحمن أفندي الحاج هو ابن قانونيا الشيخ مغفور حسب الله الحاج المرحوم. والآن مدرس في معهد منبع الحكمة هم الشيخ فتح الرحمن أفندي الماجستير الحاج و الأستاذة نيلي فريجة و الأستاذ محمد هشام و فحرجال محمودى هداية.

(٢) حالة الطلاب

حالة الطلاب في معهد منبع الحكمة كل عام يستمر في الزيادة ، وإن لم يكن بنفس القدر مثل معاهد الآخرين، ومع ذلك فإنه يدل على ذلك تشهد التنمية وفي العام الدراسي ٢٠٢٢-٢٠٢٣ تحقيق شامل ٤٣ الطلاب، تتكون من خمسة عشرة من الطلاب و ثمانية و عشرون من الطالبات.

و. المرافق والبنية التحتية

المرافق والبنية التحتية في معهد منبع الحكمة فونوروجو.

الجدوال ٤,٢

رقم	نوع الغرفة	عدد	حالة
١	مهجع	١٤	طيب
٢	مكان للدراسة	٢	طيب
٣	حمام	٦	طيب

٤	خزانة الملابس	٥٠	طيب
٥	مكتب	١	طيب
٦	خزانة أرشيف	١	طيب
٧	لوحة إعلانات	١	طيب
٨	سلة قمامة	٧	طيب
٩	مكبر الصوت	٤	طيب
١٠	مسجد	١	طيب
١١	حاسوب	٢	طيب

## ٢. وصف البيانات الخاصة

أ. أدوات المستخدمة في طريقة القواعد و الترجمة في معهد منبع الحكمة  
بفونوروجو.

معهد منبع الحكمة هو معهد الذي ما زالوا يحافظون على التعلم الكلاسيكي مثل المعهد التقليدي القديمة، أي التعلم باستخدام الكتب الكلاسيكية أو الكتب التراث. لا يزال تعلم اللغة العربية مطبقًا في هذه المدرسة الداخلية والطرق المستخدمة هي طريقة القواعد والترجمة. في حين أن الأنشطة التي تطبق هذه الطريقة هي تعليم الكتاب الكلاسيكي أو الكتاب التراث.

وفقاً لنتائج المقابلة مع مقدمي الرعاية معهد منبع الحكمة الشيخ فتح

الرحمن أفندى الماجستير الحاج: <sup>٤٧</sup>

لا يزال التعلم الذي نقوم به في هذا المعهد يحافظ على ثقافة المعهد التقليدية ، على الرغم من وجود الكثير من التعلم الحديث بطبيعته، ما زلنا نحافظ على التعلم القديم، مثل تعليم الكتاب التراث. يتم إجراء تعلم اللغة العربية أيضاً في هذا المعهد، لأن الطرق التي نستخدمها غالباً هي طرق القواعد والترجمة، ثم بالنسبة للأنشطة التي تطبق طريقة القواعد والترجمة في هذا المعهد، فإن تلاوة الكتاب التراث. من بين الكتب التي ندرسها في هذا المعهد يشمل كتاب تفسير الجلالين، وكتاب مختار الأحاديث، وكتاب أربعين النووية، وكتاب التعليم المتعلم وغيره من كتب التراث.

وفقاً لنتائج المقابلة مع أحمد هشام:

لا يزال التعلم في معهد منبع الحكمة يستخدم الكثير من الكتب التراث، طريقة القواعد والترجمة هي طريقة التي أستخدمها غالباً عند دراسة الكتب في معهد منبع الحكمة. الكتاب الذي درسته في هذا المعهد هو كتاب التعليم المتعلم. <sup>٤٨</sup>

P O N O R O G O

<sup>٤٧</sup> أنظر الى نسخة المقابلة رقم : W/١ / ١١- II / ٢٠٢٣ .

<sup>٤٨</sup> أنظر الى نسخة المقابلة رقم : W/٧ / ١١- II / ٢٠٢٣ .

وفقاً لنتائج المقابلة مع سبتيان كورنيا غندى:

التعليم الكتاب في معهد منبع الحكمة، يستخدم غالبية الأستاذ أسلوب القويد والترجمة ، وبينما كنت في هذا المعهد، فإن التعليم الكتاب التي شاركت فيه هو كتاب تفسير الجلالين، وكتاب مختار الأحداث، وكتاب أربعين النووية، وكتاب التعليم المتعلم.<sup>٤٩</sup>

وفقاً لنتائج المقابلة مع غاليه جايا ديواتا:

تستخدم غالبية التعليمية في معهد منبع الحكمة الكتب التراث، بالإضافة إلى استكشاف المعرفة الدينية، يهدف التعليم هذا الكتاب أيضاً إلى تدريب الطلاب على مهاراتهم في اللغة العربية. فإن التعليم الكتاب التي شاركت فيه هو كتاب تفسير الجلالين، وكتاب مختار الأحداث، وكتاب أربعين النووية، وكتاب التعليم المتعلم.<sup>٥٠</sup>

وفقاً لنتائج المقابلة مع أماندى دوى فطريانا:

التعليم الكتاب في معهد منبع الحكمة، يستخدم غالبية الأستاذ أسلوب القويد والترجمة ، وبينما كنت في هذا المعهد، فإن التعليم الكتاب التي شاركت فيه هو كتاب تفسير الجلالين، وكتاب مختار الأحداث، وكتاب أربعين النووية، وكتاب التعليم المتعلم.<sup>٥١</sup>

P O N O R O G O

<sup>٤٩</sup> أنظر الى نسخة المقابلة رقم : W/٢ / ١١- II / ٢٠٢٣.

<sup>٥٠</sup> أنظر الى نسخة المقابلة رقم : W/٤ / ١١- II / ٢٠٢٣.

<sup>٥١</sup> أنظر الى نسخة المقابلة رقم : W/٣ / ١١- II / ٢٠٢٣.

وفقاً لنتائج المقابلة مع ویدی أستوتی:

تستخدم غالبية التعليم في معهد منبع الحكمة الكتب التراث، بالإضافة إلى استكشاف المعرفة الدينية، يهدف التعليم هذا الكتاب أيضاً إلى تدريب الطلاب على مهاراتهم في اللغة العربية. فإن التعليم الكتاب التي شاركت فيه هو كتاب تفسير الجلالين، وكتاب مختار الأحداث، وكتاب أربعين النووية، وكتاب التعليم المتعلم.<sup>٥٢</sup>

وفقاً لنتائج المقابلة مع واندا هيماليا:

التعليم الكتاب في معهد منبع الحكمة، يستخدم غالبية الأستاذ أسلوب القويد والترجمة ، وبينما كنت في هذا المعهد، فإن التعليم الكتاب التي شاركت فيه هو كتاب تفسير الجلالين، وكتاب مختار الأحداث، وكتاب أربعين النووية، وكتاب التعليم المتعلم.<sup>٥٣</sup>

من نتائج المقابلات المكتوبة أعلاه ، يمكن استنتاج أن التعلم في معهد منبع الحكمة لا يزال يحافظ على التعلم الكلاسيكي، ومن الأمثلة على ذلك تعليم الكتاب التراث. والطريقة المتبعة في تعليم الكتاب التراث هي طريقة القواعد والترجمة. أما بالنسبة للكتب المدروسة يشمل كتاب تفسير الجلالين، وكتاب مختار الأحداث، وكتاب أربعين النووية، وكتاب التعليم المتعلم و غيره من كتب التراث.

<sup>٥٢</sup> أنظر الى نسخة المقابلة رقم : W/٥ / ١١- II / ٢٠٢٣.

<sup>٥٣</sup> أنظر الى نسخة المقابلة رقم : W/٦ / ١١- II / ٢٠٢٣.

التلاوة الأكثر شيوعًا في معهد منبع الحكمة هي تعليم لكتاب التفسير الجلالين و الكتاب مختار الأحاديث والتي تطبق أيضًا التعود على مهارات الطلاب في اللغة العربية، مثل مهارات الاستماع ومهارات الكلام ومهارات القراءة ومهارات الكتابة.

تعقد تعليم لكتاب التفسير الجلالين و الكتاب مختار الأحاديث في المعهد منبع الحكمة كل يوم أحد إلى الأربعاء في الساعة الثامنة إلى التاسعة مساءً، الموجودة في منزل القائم بالرعاية. تعليم اللغة العربية المطبق في تعليم لكتاب تفسير الجلالين و الكتاب مختار الأحداث يشملان أربع مهارات وهي مهارة الإستماع ومهارة الكلام ومهارة القراءة ومهارة الكتابة. وفقًا لنتائج المقابلات مع مقدمي الرعاية معهد منبع الحكمة الشيخ فتح الرحمن أفندي الماجستير الحاج:

نقد التعليم لكتاب تفسير الجلالين و الكتاب مختار الأحاديث لمعرفة وفهم معنى آيات القرآن بشكل أفضل و فهم على الأحاديث. لكن هذا ليس كل شيء، من ناحية أخرى عقدنا هذا التعليم لكتاب التفسير الجلالين و الكتاب مختار الأحاديث الذان باللغة العربية نقوم أيضا بتعليم الطلاب القليل في مجال اللغة وخاصة اللغة العربية. كمسلم وكذلك طالب في المعهد الإسلامية، سيحتاج بالتأكيد إلى مهارات اللغة العربية، لأن معظم المبادئ التوجيهية للمسلم موجودة في الكتب التي تتحدث العربية، مثل القرآن والحديث والإجماع والقياس وغيرها من الكتب التي تشرح أحكام الشريعة الإسلامي.<sup>٥٤</sup>

ويمكن توضيح أن أنشطة تلاوة هذا الكتاب لا تركز فقط على فهم معنى القرآن و فهم على الأحاديث، ولكن أيضا تطبيق بعض تعلم اللغة

<sup>٥٤</sup> أنظر الى نسخة المقابلة رقم : W/١ / ١١- II / ٢٠٢٣.

العربية، والتي تهدف إلى جعل الطلاب يتمتعون بمهارات لغوية لفهم الكتب المستخدمة كمبادئ توجيهية في الدين.

تحتوي هذه الدراسة على تعلم مهارة الإستماع. أجريت هذه الدراسة بطريقة المحاضرة، أي أن الأول هو قراءة مقدم الرعاية لآية القرآن قيد الدراسة، فسمع له التلاميذ. وفقاً لنتائج المقابلات مع مقدمي الرعاية معهد منبع الحكمة الشيخ فتح الرحمن أفندى الماجستير الحاج:

إلى جانب دراسة معاني الآيات في القرآن و فهم على الأحاديث، كما أننا اعتدنا عليها قليلاً حتى يعتاد الطلاب على سماع اللغة العربية، وبهذه الطريقة سيعرفون شيئاً فشيئاً الكلمات والجمل باللغة العربية دون وعي منهم، حتى لو كان مجرد الاستماع إلى الكلمات أو الجمل.<sup>٥٥</sup>

يمكن الاستنتاج أن هذا النشاط له هدف واحد وهو أن الطلاب يجب أن يعتادوا على سماع الكلمات أو الجمل العربية والتعرف عليها سواء في الكتب أو ما شابه ذلك.

غالبًا ما يتم تطبيق مهارة الكلام في هذا التعليم لكتاب التفسير الجلالين و الكتاب مختار الأحاديث، غالبًا ما يقوم مقدمو الرعاية بتعيين العديد من الطلاب لنقل الآيات جنبًا إلى جنب مع التفسيرات المدرجة باللغة العربية. وفقاً لنتائج المقابلات مع مقدمي الرعاية معهد منبع الحكمة الشيخ فتح الرحمن أفندى الماجستير الحاج:

اعتدت دائمًا على الطلاب لممارسة قدرتهم في مهارة الكلام، مثل تعيين عدة طلاب لنقل تفسير الآيات باللغة العربية دون فتح الكتاب.<sup>٥٦</sup>

<sup>٥٥</sup> أنظر الى نسخة المقابلة رقم : W/١ / ١١- II / ٢٠٢٣.

<sup>٥٦</sup> أنظر الى نسخة المقابلة رقم : W/١ / ١١- II / ٢٠٢٣.

يمكن تفسير أن هذا النشاط أثر أيضًا بشكل كبير على قدرة الطلاب على التحدث، لأن القدرة على الكلام مهمة جدًا كإمداد في المجتمع. لذلك ، فإن مقدمي الرعاية قلقون للغاية بشأن تعويد الطلاب ، خاصة في القدرة على التحدث باللغة العربية.

هذا التعليم لكتاب تفسير الجلالين يطبق أيضا الأساليب التي من شأنها تدريب قدرات الطلاب في مهارة القراءة وخاصة قراءة الكتابة العربية، غالبًا ما يقوم مقدم الرعاية بتعيين الطلاب بالتناوب في قراءة آيات القرآن التي تمت دراستها قبل الاستمرار في دراسة الآية التالية. وفقًا لنتائج المقابلات مع مقدمي الرعاية معهد منبع الحكمة الشيخ فتح الرحمن أفندي الماجستير الحاج:

غالبًا ما أقوم بتعيين الطلاب لقراءة آيات من القرآن تمت دراستها في الاجتماع السابق، قبل الشروع في دراسة الآيات التالية. من المفترض أن يكون الطلاب أكثر تدريباً على قدرتهم على قراءة الكتابة العربية.<sup>٥٧</sup>

من نتائج المقابلات أعلاه ، يمكن توضيح أن التركيز على الطلاب يتم غالبًا لممارسة مهارات القراءة دائمًا ، وخاصة الكتابة باللغة العربية. وأيضًا لمقدمي الرعاية أهدافهم الخاصة في هذا الصدد ، وهي أن يكون الطلاب أكثر تدريباً على قدراتهم في مهارة القراءة الكتابة العربية.

كما تدربت مهارة الكتابه على دراسة هذا الكتاب، أي عندما ينقل مقدم الرعاية معنى الآية قيد الدراسة، على الطلاب كتابة المعنى بالخط العربي. وفقًا لنتائج المقابلات مع مقدمي الرعاية معهد منبع الحكمة الشيخ فتح الرحمن أفندي الماجستير الحاج:

<sup>٥٧</sup> أنظر الى نسخة المقابلة رقم : W/١ - ١١/ II - ٢٠٢٣.

عندما قرأت معنى الآيات التي تدرس، يطلب من الطلاب كتابة المعنى الذي أنقله بالحروف العربية. والمقصود أن يعتاد الطلاب على قدرتهم على الكتابة باللغة العربية ويتدربون على ذلك.<sup>٥٨</sup>

ويمكن تفسير ذلك في هذه الدراسة بصرف النظر عن دراسة المعنى الوارد في آيات القرآن و فهم على الأحاديث، يعمل هذا النشاط أيضاً على تدريب مهارات الكتابة لدى الطلاب ، خاصة في كتابة النص العربي.

ب. خطوات تعليم اللغة العربية باستخدام طريقة القواعد و الترجمة في معهد منبع الحكمة بفونوروجو.

يتم تطبيق تعلم اللغة العربية على جميع تعليم الكتب التراث التي يتم إجراؤها في معهد منبع الحكمة. تستخدم تعليم الكتاب في تنفيذه طريقة القواعد والترجمة، وفيها خطوات اتخذها مدرس الكتاب.

وفقاً لنتائج المقابلة مع مقدمي الرعاية معهد منبع الحكمة الشيخ فتح الرحمن أفندي الماجستير الحاج:

عند القيام بالتعليم كتاب تفسير الجلالين، وكتاب مختار الأحاديث في معهد منبع الحكمة، فإن الطريقة التي أستخدمها هي طريقة القواعد والترجمة. في بداية الدراسة بدأت بالسلام واستمرت بالتواصل للمعلمين، وبعد ذلك بدأت أنقل محتويات الكتاب ومعنى اللغة الجاوية من خلال قراءته كلمة بكلمة، وطلب من الطلاب. لتدوين المعنى الذي نقلته في كتبهم ، وسأقدم شرحاً أكثر تفصيلاً باللغة

<sup>٥٨</sup> أنظر الى نسخة المقابلة رقم : W/١ / ١١- II / ٢٣.٢٠٢٣.

الإندونيسية. بعد الانتهاء من الإلقاء والشرح، أقوم دائماً بتعيين العديد من الطلاب لقراءة الكتاب ومعناه وتكرار ما قلته. في بعض هذه الأمور، لدي هدف يتمثل في تدريب الطلاب في مجال اللغة العربية وتعليمهم، مثل قدرتهم على القراءة والكتابة، وبالطبع فإن مهارات الاستماع لديهم أيضاً مدربة تدريباً عالياً للقبض على ما أحتمه ينقل خلال عملية التلاوة.<sup>٥٩</sup>

وفقاً لنتائج المقابلة مع أحمد هشام:

عندما كنت أدرس كتاب تعليم المتعلم في معهد منبع الحكمة ، كانت طريقة القواعد والترجمة هي طريقة التي استخدمتها كثيراً. لأنه في بيئة المعهد، فإن استخدام هذه الطريقة فعال للغاية وأكثر ملاءمة للطلاب، وخاصة طلاب المعهد الإسلامية التقليدية. في بداية الدراسة بدأت بالسلام واستمرت بالتواصل للمعلمين، وبعد ذلك بدأت أنقل محتويات الكتاب ومعنى اللغة الجاوية من خلال قراءته كلمة بكلمة، وطلب من الطلاب. لتدوين المعنى الذي نقلته في كتبهم ، وسأقدم شرحاً أكثر تفصيلاً باللغة الإندونيسية. بعد الانتهاء من الإلقاء والشرح، أقوم دائماً بتعيين العديد من الطلاب لقراءة الكتاب ومعناه وتكرار ما قلته.<sup>٦٠</sup>

P O N O R O G O

<sup>٥٩</sup> أنظر الى نسخة المقابلة رقم : W/١ / ١١- II / ٢٠٢٣ .

<sup>٦٠</sup> أنظر الى نسخة المقابلة رقم : W/٧ / ١١- II / ٢٠٢٣ .

من نتائج المقابلات أعلاه، يمكن الاستنتاج أن استخدام طريقة القواعد والترجمة في التعميم الكتاب في معهد منبع الحكمة يتضمن عدة خطوات قام بها مدرس التدريس ، بما في ذلك:

- ١) تنقل قراءة محتويات الكتاب مع معاني اللغة الجاوية كلمة بكلمة.
- ٢) قام الطلاب بتدوين المعنى الذي نقله المعلم في كتبهم الخاصة.
- ٣) تقديم شرح أكثر تفصيلاً من قبل المعلم باللغة الإندونيسية.
- ٤) يعين المعلم الطلاب لإعادة قراءة الدراسة التي تم تقديمها.
- ٥) يقوم المعلم بتعيين الطلاب لنقل شرح ما تم دراسته.

ج. أشكال طريقة القواعد و الترجمة في معهد منبع الحكمة بفونوروجو.

التعليم الذي يُنظَّم في معهد منبع الحكمة باستخدام طريقتي القواعد والترجمة، هناك أشكال من هذه الطريقة، وفقاً لنتائج المقابلة مع مقدمي الرعاية معهد منبع الحكمة الشيخ فتح الرحمن أفندي الماجستير الحاج:

طريقة القواعد والترجمة التي نطبقه في تعليم كتاب تفسير الجلالين، وكتاب مختار الأحاديث في معهد منبع الحكمة هي طريقة سوروغان وباندونغان. طريقة سوروغان هي بطريق الطلاب واحداً تلو الآخر يتناوبون على قراءة مادة من الكتاب الذي سبق تقديمه مع معناه، وشرحها أمامي، ثم بعد الانتهاء أعطي تقييماً للتسليم الذي قدمه الطلاب. وطريقة باندونغان هي أنني، كمدرس، أنقل مادة من الكتاب، كلمة بكلمة ومعناها، وأن يقوم الطلاب بتدوين المعنى الذي

أنقله في كتبهم الخاصة، ثم أعطي المزيد من الشرح فيما يتعلق بالمواد التي أقوم بها.<sup>٦١</sup>

وفقاً لنتائج المقابلة مع أحمد هشام:

طريقة القواعد والترجمة التي نطبقه في تعليم كتاب تعليم المتعلم في معهد منبع الحكمة هي طريقة سوروغان و باندونغان. طريقة سوروغان هي بطريق الطلاب واحداً تلو الآخر يتناوبون على قراءة مادة من الكتاب الذي سبق تقديمه مع معناه، وشرحها أمامي، ثم بعد الانتهاء أعطي تقييماً للتسليم الذي قدمه الطلاب. وطريقة باندونغان هي أنني، كمدرس، أنقل مادة من الكتاب، كلمة بكلمة ومعناها، وأن يقوم الطلاب بتدوين المعنى الذي أنقله في كتبهم الخاصة، ثم أعطي المزيد من الشرح فيما يتعلق بالمواد التي أقوم بها.<sup>٦٢</sup>

من نتائج المقابلة أعلاه، يمكن الاستنتاج أن هناك نوعين من طريقة القواعد والترجمة المطبقة في تعليم الكتاب التراث الذي عقد في معهد منبع الحكمة، وهما طريقة سوروغان وطريقة باندونغان. وتعني طريقة السوروجان أن يواجه الطالب المعلم ليقراً المادة التي تم الحصول عليها، ويستمع إليها المعلم ثم يقدم تقييماً بعد ذلك. في حين أن طريقة باندونغان هي المكان الذي ينقل

<sup>٦١</sup> أنظر الى نسخة المقابلة رقم : W/١ / ١١- II / ٢٠٢٣ .

<sup>٦٢</sup> أنظر الى نسخة المقابلة رقم : W/٧ / ١١- II / ٢٠٢٣ .

فيه المعلم المواد من الكتاب، كلمة بكلمة مع معناها، ويقوم الطلاب بكتابة المعنى المنقولة في كتبهم الخاصة.

## ﴿ب﴾ تحليل البيانات

١. تحليل البيانات عن أدوات المستخدمة في طريقة القواعد و الترجمة في معهد منبع الحكمة بفونوروجو.

معهد منبع الحكمة هو معهد الذي ما زالوا يحافظون على التعلم الكلاسيكي مثل المعهد التقليدي القديمة، أي التعلم باستخدام الكتب الكلاسيكية أو الكتب التراث. أما بالنسبة لتعليم استخدام الكتاب التراث، فالهدف هو أنه في فهم العلوم، وخاصة المعرفة الدينية، يمكن للطلاب الحصول على المعرفة أو الإرشادات من هذه الكتب. بصرف النظر عن ذلك ، يهدف المعهد أيضاً إلى تعليم الطلاب اللغة العربية من هذا التعليم الكتاب التراث.

لا يزال تعليم اللغة العربية مطبقاً في هذه المعهد والطريقة المستخدمة هي طريقة القواعد والترجمة. في حين أن الأنشطة التي تطبق هذه الطريقة هي تعليم الكتاب الكلاسيكي أو الكتاب التراث. أما بالنسبة للكتب المدروسة يشمل كتاب تفسير الجلالين، وكتاب مختار الأحاديث، وكتاب أربعين النووية، وكتاب التعليم المتعلم و غيره من كتب التراث.

التلاوة الأكثر شيوعاً في معهد منبع الحكمة هي تعليم لكتاب التفسير الجلالين و الكتاب مختار الأحاديث والتي تطبق أيضاً التعود على مهارات الطلاب في اللغة العربية، مثل مهارات الاستماع ومهارات الكلام ومهارات القراءة ومهارات الكتابة.

تطبيق التعليم لكتاب تفسير الجلالين و الكتاب مختار الأحاديث في معهد منبع الحكمة كمحاولة لتعميق فهم الطلاب للمعنى الوارد في آيات القرآن، الأمل

هو مساعدة الطلاب في تشكيل أنماط تفكيرهم في الدين، لأن في القرآن شرح أنواعًا مختلفة من الإرشادات في الحياة، وبالتالي يمكن أن يكون هذا توفيرًا للطلاب عندما ينخرطون في المجتمع في المستقبل.

في طور التنفيذ التعليم لكتاب التفسير الجلالين و الكتاب مختار الأحادث، مربي للمعهد منبع الحكمة هو الشيخ فتح الرحمن أفندي الماجستير الحاج يطبق تعلم اللغة العربية، وخاصة المهارات الأساسية في اللغة العربية، وهي مهارات الاستماع ومهارات الكلام ومهارات القراءة ومهارات الكتابة.

عند التنفيذ التعليم لكتاب التفسير الجلالين و الكتاب مختار الأحادث في المعهد منبع الحكمة، يتم تدريب مهارات الاستماع أثناء إجراء التلاوة، أي عندما يقرأ مقدم الرعاية الآيات والتفسيرات قيد الدراسة، في هذه العملية، يجب أن يستمع الطلاب جيدًا، لأنه عندما يكون الإلقاء مصحوبًا بمعاني غير موجودة في الكتاب ويجب كتابته بالحروف العربية، حيث يتم تدريب مهارات الكتابة لدى الطلاب أيضًا.

مهارات القراءة في عملية التنفيذ التعليم لكتاب التفسير الجلالين و الكتاب مختار الأحادث في المعهد منبع الحكمة تم تدريبه عن طريق التعيين المباشر من قبل مقدمي الرعاية عند الانتهاء من نقل الآيات مع المعنى الذي تتم دراسته. في هذه العملية يتم تعيين الطلاب لقراءة الآيات مع المعاني التي تم دراستها. ثم لممارسة مهارات الكلام لدى الطلاب ، يعرض المعلم أيضًا الطلاب بالتناوب لنقل ما تم دراسته، ولكن بدون النظر إلى الكتاب ، فإن حدة الطلاب في حفظ الآيات وترتيب الكلمات لتوصيل المعنى في هذه العملية مدربة جيدًا أيضًا.

٢. تحليل البيانات عن خطوات تعليم اللغة العربية باستخدام طريقة القواعد و الترجمة في معهد منبع الحكمة بفونوروجو.

يتم تطبيق تعليم اللغة العربية على جميع التعليم الكتب التراث الذي يتم إجراؤه في معهد منبع الحكمة. في تنفيذه، يتم في تعليم الكتاب التراث طريقة القواعد والترجمة، وفي عملية التعليم هناك عدة خطوات قام بها مدرس التدريس في معهد منبع الحكمة، منها:

(أ) تنقل قراءة محتويات الكتاب مع معاني اللغة الجاوية كلمة بكلمة. في هذه الحالة، الهدف هو أن يتمكن الطلاب من فهم معنى كلمة لكلمة، مما يسمح لها بإثراء تحفيظ مفردات الطلاب.

(ب) قام الطلاب بتدوين المعنى الذي نقله المعلم في كتبهم الخاصة. في هذه الحالة، من المفترض أن يتم تدريب الطلاب على مهارات الكتابة ، وخاصة كتابة النص العربي.

(ج) تقديم شرح أكثر تفصيلا من قبل المعلم باللغة الإندونيسية. وذلك حتى يسهل على الطلاب فهم المواد التي تمت مناقشتها.

(د) يعين المعلم الطلاب لإعادة قراءة الدراسة التي تم تقديمها. في هذه الحالة، من المفترض أن يتم تدريب الطلاب على قراءة الكتاب كلمة بكلمة ومعناها.

(هـ) يقوم المعلم بتعيين الطلاب لنقل شرح ما تم دراسته. هذا حتى يمكن رؤية مدى فهم الطلاب للمادة التي تمت دراستها.

٣. تحليل البيانات عن أشكال طريقة القواعد و الترجمة في معهد منبع الحكمة  
بفونوروجو.

يهدف تعليم الكتاب التراث الذي يتم إجراؤه في معهد منبع الحكمة إلى فهم المعرفة أو الإرشادات أو القانون الديني. في تنفيذ تعليم الكتاب التراث، يوجد فيه أيضاً تعلم اللغة العربية يتم تطبيقه باستخدام طريقة القواعد والترجمة. و أشكال طريق القواعد والترجمة، نوعان هما طريقة سوروغان و طريقة باندونغان.

وتعني طريقة سوروغان أن يواجه الطالب المعلم ليقراً المادة التي تم الحصول عليها، ويستمتع إليها المعلم ثم يقدم تقييماً بعد ذلك.

تتمثل طريقة باندونغان في أن يقوم المعلم بنقل مادة من الكتاب، كلمة بكلمة مع معناها، ويقوم الطلاب بكتابة المعنى المنقولة في كتبهم الخاصة، ثم يقدم المعلم مزيداً من الشرح فيما يتعلق بالمواد التي تم تسليمها لمنح الطلاب فهم أفضل.



## الباب الخامس

### الخاتمة

#### ﴿أ﴾ الخلاصة

معهد منبع الحكمة هو معهد الذي ما زالوا يحافظون على التعلم الكلاسيكي مثل المعهد التقليدي القديمة، أي التعلم باستخدام الكتب الكلاسيكية أو الكتب التراث. أما بالنسبة لتعليم استخدام الكتاب التراث، فالهدف هو أنه في فهم العلوم، وخاصة المعرفة الدينية، يمكن للطلاب الحصول على المعرفة أو الإرشادات من هذه الكتب. بصرف النظر عن ذلك، يهدف المعهد أيضاً إلى تعليم الطلاب اللغة العربية من هذا التعليم الكتاب التراث. لا يزال تعليم اللغة العربية مطبقاً في هذه المعهد والطريقة المستخدمة هي طريقة القواعد والترجمة. في حين أن الأنشطة التي تطبق هذه الطريقة هي تعليم الكتاب الكلاسيكي أو الكتاب التراث. أما بالنسبة للكتب المدروسة يشمل كتاب تفسير الجلالين، وكتاب مختار الأحاديث، وكتاب أربعين النووية، وكتاب التعليم المتعلم وغيره من كتب التراث.

يتم تطبيق تعليم اللغة العربية على جميع التعليم الكتب التراث الذي يتم إجراؤه في معهد منبع الحكمة. في تنفيذه، يتم في تعليم الكتاب التراث طريقة القواعد والترجمة، وفي عملية التعليم هناك عدة خطوات قام بها مدرس التدريس في معهد منبع الحكمة، منها (١) تنقل قراءة محتويات الكتاب مع معاني اللغة الجاوية كلمة بكلمة. في هذه الحالة، الهدف هو أن يتمكن الطلاب من فهم معنى كلمة لكلمة، مما يسمح لها بإثراء تحفيظ مفردات الطلاب. (٢) قام الطلاب بتدوين المعنى الذي نقله المعلم في كتبهم الخاصة. في هذه الحالة، من المفترض أن يتم تدريب الطلاب على مهارات الكتابة، وخاصة كتابة النص العربي. (٣) تقديم شرح أكثر تفصيلاً من قبل المعلم باللغة الإندونيسية. وذلك حتى يسهل على الطلاب فهم المواد التي تمت مناقشتها. (٤) يعين المعلم الطلاب لإعادة قراءة الدراسة التي تم تقديمها. في هذه

الحالة، من المفترض أن يتم تدريب الطلاب على قراءة الكتاب كلمة بكلمة ومعناها. (٥) يقوم المعلم بتعيين الطلاب لنقل شرح ما تم دراسته. هذا حتى يمكن رؤية مدى فهم الطلاب للمادة التي تمت دراستها.

يهدف تعليم الكتاب التراث الذي يتم إجراؤه في معهد منبع الحكمة إلى فهم المعرفة أو الإرشادات أو القانون الديني. في تنفيذ تعليم الكتاب التراث، يوجد فيه أيضًا تعلم اللغة العربية يتم تطبيقه باستخدام طريقة القواعد والترجمة. و أشكال طريق القواعد والترجمة، نوعان هما طريقة سوروغان و طريقة باندونغان. وتعني طريقة سوروغان أن يواجه الطالب المعلم ليقرا المادة التي تم الحصول عليها، ويستمع إليها المعلم ثم يقدم تقييمًا بعد ذلك. تتمثل طريقة باندونغان في أن يقوم المعلم بنقل مادة من الكتاب، كلمة بكلمة مع معناها، ويقوم الطلاب بكتابة المعنى المنقولة في كتبهم الخاصة، ثم يقدم المعلم مزيدًا من الشرح فيما يتعلق بالمواد التي تم تسليمها لمنح الطلاب فهم أفضل.

## ﴿ب﴾ الإقتراح

الاقتراح الأول نظرًا لأن الأنشطة التي تدعم تعليم اللغة العربية هي تعليم الكتاب التراث فقط، فمن الضروري إجراء أنشطة أخرى أكثر دعمًا لتعلم اللغة العربية في معهد منبع الحكمة، لأن هذا سيؤدي إلى تحسين جودة تعلم اللغة العربية في معهد منبع الحكمة بشكل أسرع وتحسين قدرات الطلاب، وخاصة قدراتهم في اللغة العربية.

ثم بالنسبة للاقتراح الثاني، فيما يتعلق بخطوات تعليم اللغة العربية باستخدام طريقة القواعد والترجمة في معهد منبع الحكمة، أعتقد أنها لا تزال رتيبة، لذا ما يجب القيام به هو تطوير تعليم جديد أكثر انتظامًا ونظامًا، وهو أكثر دعمًا لزيادة تعليم

اللغة العربية في معهد منبع الحكمة وهو أكثر دعمًا لتحسين مهارات الطلاب في اللغة العربية.

والاقتراح الأخير، فيما يتعلق بأشكال طريقة القواعد والترجمة في معهد منبع الحكمة، يطبق معهد منبع الحكمة شكلين فقط، وهما طريقة سوروجان وطريقة باندونجان. ثم ينبغي أن تنطبق أشكال أخرى الذي يكثر دعمًا لزيادة تعليم اللغة العربية في معهد منبع الحكمة وهو أكثر دعمًا لتحسين مهارات الطلاب في اللغة العربية.



## قائمة المراجع

### ﴿أ﴾ المراجع العربية

- أحمد فؤد محمود عليا. المهارة اللغوية، ماهيتها وطرق تدريسها. (رياض: دار المسلم، ١٩٩٢).
- جاغلول، حمدى، محمد. التفسير بالرأى، الطبعة الاولى. (دمشق: مكتبة الفزبى، ١٩٩٩).
- حسن شهاته. تعليم اللغة العربية بين النظرية و التطبيق. (قاهرة: الدار المصرية اللبنانية، ٢٠٠٢).
- حمادة إبراهيم. الإتجاجة المؤصرة فى تدريس اللغة العربية و اللغة الحياة الأخرى لغير الناطقين بها. (قاهرة: دار الفكر، ١٩٨٧).
- الغللايين، مصطفى. جامع الدروس العربية ١. (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠٠٥).
- محمود كامل النقة. تعليم اللغة العربية للناطقين باللغة الاخرى. (مكة: جمعية أم القرى، ١٩٨٥).

### ﴿ب﴾ المرجع الأجنبية

- A Widymartaya, *Seni Menerjemahkan*, Yogyakarta: Penerbit Kanisius, 1989.
- Ajib Hermawan. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: Remaja Rosdakarya, 2014.
- Al Wasilah, A Chaedar. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: Remaja Rosdakarya, 2011.

- Anshor, Ahmad Muhtadi, *Pengajaran Bahasa Arab Media dan Metode-metodenya*. Yogyakarta: Teras, 2009.
- Dahlan, Juwairiyah. *Metode Belajar Mengajar Bahasa Arab*. Surabaya ; Al-Ikhlash, 1992.
- Hamid, Abdul. *Pembelajaran Bahasa Arab*. Malang: UIN Malang Pers, 2008.
- Hermawan, Acep. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: Remaja Rosdakarya, 2011.
- Hidayat, Yayat, *Teori Pemerolehan Dan Perkembangan Bahasa Untuk Jurusan Pendidikan Bahasa Arab*, Jurnal Maharat, Vol. 1, No. 1, 2018.
- Hidayatullah, Syarif. *Jembatan Kata Seluk Beluk Penerjemahan Arab-Indonesia*. (Jakarta: Grasindo, 2017).
- Hidayatullah, Syarif. *Jembatan Kata Seluk-Beluk Penerjemahan Arab-Indonesia*, Jakarta: PT Grasindo, 2017.
- Izzan, Ahmad. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: Humaniora, 2015.
- J. Moloeng, Lexy. *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Bandung: Remaja Rosdakarya, 2009.
- Kunandar. *Langkah Mudah Penelitian Tindakan Kelas Sebagai Pengembangan Profesi Guru*. Jakarta: Raja Grafindo Persada, 2011.
- Miles dan Huberman, *Qualitatif Analysisati Expanded Source book*, California: Sage Publication Inc, 1994.
- Mujib, Fathul dan Rahmawati, Nailur. *Metode Permainan-Permainan Edukatif dalam Belajar Bahasa Arab*, Yogyakarta: DIVA press, 2011.
- Mukmin, Makmun. *METODE TAFSIR INKLUSIF: Upaya Membedah Eksklusivitas Interpretasi Al-Qur'an*, Hermeunetik, Vol. 8, No. 1, Juni 2014.
- Mustofa, Syaiful. *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*. Malang: UIN MALIKI Pers, 2011.
- Pokja. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Yogyakarta: Akademik UIN Sunan Kalijaga, 2006.

- Pratiwi, Nuning Indah, "Penggunaan Media Video Call Dalam Teknologi Komunikasi", *Jurnal Ilmiah Dinamika Sosial*, Vol. 1, No. 2 (2017).
- Rodiyah Zainuddin. *Metodologi & Strategi Alternatif Pembelajaran Bahasa Arab*. Yogyakarta: Pustaka Rihlah Grup, 2005.
- Siyoto, Sandu dan Sodik, Ali. *Dasar Metodologi Penelitian*, Yogyakarta: Katalog dalam Terbitan (KDT), 2015
- Sudjana, Nana. *Cara Belajar Siswa Aktif*. Bandung: Banu Algesindo, 1987.
- Sumardi, Mulyanto, *Pengajaran Bahasa Asing (Sebuah Tinjauan Dari Segi Metodologis)*. Jakarta: Bulan Bintang, 1974.
- Supriyono, *Sistem Pengendalian Manajemen*. Semarang: Universitas Diponegoro, 2000.
- Syah, Muhibbin. *Psikologi Belajar*. Jakarta: Raja Grafindo Persada, 2006.
- Taufik. *Pembelajaran Bahasa Arab MI (Metode Aplikatif & Inofatif Berbasis ICT)*. (Surabaya: PMN, 2011).
- Wahab, Abdul dan Nikmah, Mamluatul. *Pembelajaran Bahasa Arab*. Malang: UIN MALIKI Pers, 2011.

